

# VÖLSENER

GEMEINDEZEITUNG mit Bürgermeisterbrief

Erscheinungsort, Verlagspostamt 6176 Völs, An einen Haushalt. P.b.b., Amtliche Mitteilung - NR. 4195187 U



Nr. 9 - September 2002

## Ein Fest für ein Jahrhundert

Frau Martha Thurner feierte am 11. August 2002 ihren 100. Geburtstag. Im Haus der Senioren freuten sich alle auf diesen großen Ehrentag. Zahlreiche Gratulanten fanden sich ein, um unserer ältesten

Bürgerin von Völs, Frau Martha Thurner, zu ihrem 100. Geburtstag zu gratulieren. In Vertretung unseres Bürgermeisters gratulierte Herr VBM Reinhard Schretter und überbrachte einen Geschenkkorb, GV HR

Johannes Knapp gratulierte mit Blumen. Die LR für Soziales, Frau Christa Gangl würdigte Frau Thurner im Namen des Landes Tirol. Ebenso wurde unsere Jubilarin durch den Besuch von Herrn Pfarrer Christoph, Frau GV Sylvia Neumair und Herrn GR Adolf Sordo geehrt. Die Inntaler Musikkapelle Völs erfreute unsere Gäste mit ihrer schönen Musik und trug zum guten Gelingen des Festes bei.

Frau Martha Thurner wohnt seit der Eröffnung im April 1993 im Haus der Senioren. Sie liest gerne, genießt bei schönem Wetter unseren Garten und nimmt auch regelmäßig an der wöchentlich stattfindenden Musikgymnastik (Sitztanz) und an der Singrunde teil.

Wir wünschen Ihnen, liebe Frau Thurner, auch auf diesem Wege weiterhin viel Gesundheit, Freude und noch viele schöne Tage im Haus der Senioren in Völs.



LR Christa Gangl, VBM Reinhard Schretter und GV HR Johannes Knapp.

Mitteilung des Gemeindeamtes.....	Seite	2
Neues aus dem Gemeinderat .....	Seite	2
Schüler- Nachmittagsbetreuung .....	Seite	3
Landesmusikschule Völs Rückblick und Vorschau.....	Seite	4
Bürgermeisterbrief .....	Seite	5
Völser Schulwegpolizei.....	Seite	6
Kirchliche Mitteilungen .....	Seite	7
Das Haus der Senioren .....	Seite	9
Helmut Hable mit seinen Werken in der Innsbrucker Hofburg .....	Seite	10

## Mitteilungen des Gemeindeamtes

### Kabinenschlüssel – Rückgabe

Der Schwimmbadbetrieb schließt am 8. September 2002 und daher sind die Kabinenschlüssel

bis spätestens  
8. September 2002

bei der Schwimmbadkasse abzugeben!

Bereits nachgemachte Zweitschlüssel sind ebenfalls abzugeben. Ein Anspruch auf Kostenersatz besteht nicht.

Die Neuvergabe der Kabinen für die Badesaison 2003 erfolgt am Tag der Eröffnung des Schwimmbades. Der genaue Termin wird in der Gemeindezeitung bekanntgegeben. Die Vergabe erfolgt nach der Reihenfolge des Eintreffens der Interessenten. Öffnung der Kasse um 9.00 Uhr.

Bei rechtzeitigem Eintreffen besteht die Möglichkeit, die gleiche Kabine wie im Vorjahr zu erhalten. Damit können auch die Zweitschlüssel wieder ausgegeben werden.

Es wird ausdrücklich darauf hingewiesen, dass Kabinenreservierungen oder eine frühere Vermietung (vor dem Eröffnungstag) nicht möglich sind.

### Ablesen der Wasserzähler

Wie bereits schon im letzten Herbst, so soll auch dieses Jahr die Meldung des Zählerstandes durch den/die Gebührenpflichtigen erfolgen.

In den nächsten Tagen wird den Gebührenpflichtigen wieder ein Schreiben zugehen, in dem sie um Bekanntgabe des Zählerstandes zum Stichtag 16.9.2002 ersucht werden.

Die Meldung des Zählerstandes kann durch persönliche Abgabe des ausgefüllten Abschnittes, über den Postweg, per FAX, mittels E-mail oder auch telefonisch erfolgen.

Der Abgabetermin 1.10.2002 ist unbedingt einzuhalten!

## Neues aus dem Gemeinderat

### Ergänzung der Friedhofsordnung und der Friedhofsgebühren

Aufgrund der Friedhofserweiterung und der Schaffung von Urnengräbern wurde eine Änderung der Friedhofsordnung und Ergänzung der Friedhofsgebühren notwendig. Es dürfen bei Beanspruchung eines Urnengrabes nur die von der Marktgemeinde Völs bereits montierten Urnendeckplatten und beige-stellten Tassen verwendet werden. Die Montage und Demontage der Abdeckplatten muss händisch und nicht mit Akkuschauber erfolgen. Die Beschriftung darf nur auf diesen Abdeckplatten und in ortsüblicher Weise angebracht werden. Die Gebühren wurden wie folgt ergänzt:

Kosten der Abdeckplatte und Tasse für Urnengräber: Kleines Urnengrab (34 x 56 cm) € 180,-, Mittleres Urnengrab (56 x 56 cm) € 220,-, Großes Urnengrab (69 x 56 cm) € 260,-, Friedhofserhaltungsgebühr für Urnengräber 10-Jahresgebühr € 109,-. Der Antrag des Bürgermeisters wird einstimmig angenommen.

### Ankauf eines Tanklöschfahrzeuges

Beschlussfassung über die Entnahme der dafür erforderlichen Mittel aus der Rücklage

Der Gemeinderat hat in der Sitzung vom 29.5.2002 den Ankauf eines Tanklöschfahrzeuges beschlossen. Die Finanzierung soll aus der dafür angelegten Rücklage erfolgen. Die Bezahlung des Tanklöschfahrzeuges erfolgt in drei Raten.

Die 1. Rate ist bei Auftragserteilung = ca. Juli 2002 (1/3) fällig und beträgt ca. € 92.000,-. Die 2. Rate ist mit Lieferung des Fahrgestells = ca. Oktober / November 2002 fällig und beträgt ca. € 97.000,-. Diese beiden Ratenzahlungen sollen durch Entnahme aus dem Sparbuch bei der Raiba Völs = Rücklage Tanklöschfahrzeug entnommen werden. Die 3. Rate (Restzahlung) ist ca. im April 2003 – nach Abnahme durch den Landesfeuerwehrinspektor) fällig und beträgt ca. € 87.000,-.

Der Bürgermeister stellte den Antrag, dass die notwendigen Mittel aus der Rücklage Tanklöschfahrzeug entnommen werden. Der Antrag wird einstimmig angenommen.

### Änderung im schulärztlichen Dienst an der Volks- und Hauptschule Völs

Der bisherige Schularzt Dr. Stefan Neuner hat zum Ende des Schuljahres 2001/2002 den Werkvertrag gekündigt. Die Stelle wurde im Organ der Ärztekammer (Ärztezeitung) ausgeschrieben, worauf sich 16 AllgemeinmedizinerInnen um diese Stelle beworben haben. Es wurden mit allen 16 BewerberInnen Gespräche geführt.

Für das Schuljahr 2002/2003 wird nach einstimmigem Beschluss des Gemeinderates zwischen der Marktgemeinde Völs und Frau Dr. Färber ein Werkvertrag abgeschlossen.

Der Schularzt untersucht die Schüler an der Volks- und Hauptschule einmal pro Jahr in Form einer Reihenuntersuchung.

### Sanierung der Völs Sportplätze

Nach der Renovation des Rasenplatzes und des Kunstrasenplatzes präsentieren sich die beiden Völs Sportplätze wieder in ausgezeichnetem Zustand.

Der Rasenplatz wurde unmittelbar nach Saisonende in Angriff genommen und dann in seiner sechswöchigen Ruhepause von Platzwart Hannes Kapferer bestens gepflegt. Die Rasendecke zeigt sich in voller Dichte und in satterem Grün. Der Kunstrasen wurde erstmals seit seinem Bestehen von einer deutschen Fachfirma einer maschinellen Reinigung unterzogen. Gleichzeitig wurden die beiden, schadhafte, Elfmeterpunkte ausgewechselt. Die Kunstrasenfläche ist nach Durchführung der Arbeiten wieder viel weicher geworden.

Für die beiden Maßnahmen mussten von der Marktgemeinde Völs insgesamt über € 7.000,- aufgebracht werden.



## Mitteilungen des Gesundheits- und Sozialsprengels Völs

### Kostenlose Erstberatung in Rechtsangelegenheiten:

Die kostenlose Erstberatung in Rechtsangelegenheiten findet am Freitag, 6. September mit Dr. Stefan Kornberger und Mag. Peter Michael Draxl in den Räumlichkeiten des Sozialsprengels, Moosau 7, in der Zeit zwischen 16.00 und 18.00 Uhr statt.

### Diätberatung:

Die Diätberatung findet am Dienstag, 3. September 2002 und am Dienstag, 17. September 2002 im Büro des Sozialsprengels, Moosau 7, statt. Anmeldungen bitte unter der Rufnummer 304776.

### Obstpressen

Termin nach Vereinbarung

Anmeldung bei: Kranz Adolf, Tel. Nr. 0512/30 25 88

## Schüler-Nachmittagsbetreuung Aufgabenservice im Schuljahr 2002/2003 an der Volksschule Völs

Mit Beginn des Schuljahres 2002/03 wird vorerst für die Schülerinnen und Schüler der Volksschule Völs, in der Volksschule eine Schüler-Nachmittagsbetreuung eingerichtet. Die Betreuung erfolgt an Schultagen in der Zeit von 11.30 bis 16.00 Uhr. Ein warmes Mittagessen wird angeboten.

Für eine fachlich qualifizierte Betreuung wurden Frau Maria Frotschnig und Frau Ingrid Lamprecht engagiert.

Das neue Service startet am 16. September 2002.

Die Betreuung ist besonders als Hilfestellung für jene Eltern gedacht, die aus beruflichen oder sonstigen Gründen ihre schulpflichtigen Kinder zu den angeführten Zeiten nicht selbst beaufsichtigen können.

Es wird kein Nachhilfeunterricht erteilt, die Kinder werden aber bei ihren Hausaufgaben beaufsichtigt und während der übrigen Zeit durch entsprechende Freizeitgestaltung betreut.

Es ist möglich, die Betreuung auch an weniger als fünf Tagen in der Woche in Anspruch zu nehmen.

Die neue Einrichtung wird von der Gemeinde Völs subventioniert. Es können daher die Elternbeiträge möglichst kostengünstig gestaltet werden. Mittagessen werden separat in Rechnung gestellt.

Die Schülernachmittagsbetreuung wird vom Gesundheits- und Sozialsprengel Völs organisiert und betreut.

Unterstützt wird das Projekt vom Elternverein Völs.

Genauere Informationen über Anmeldung (Anmeldeformulare) und Kosten ergehen in den ersten Schultagen des neuen Schuljahres über die Volksschule Völs.

Auch der Gesundheits- und Sozialsprengel steht unter der Tel. Nr. 30 47 76 für weitere Informationen und Anmeldungen zur Verfügung.

GR Johannes Knapp,  
Obmann des Sozialsprengels  
Völs



Maria Frotschnig



Ingrid Lamprecht

### Ärztlicher Sonn- und Feiertagsdienst Völs, Mutters und Natters

**31. August / 1. September**

Dr. Erich Lux  
Ordination:  
Peter-Siegmair-Straße 6,  
Tel. 30 35 35,  
Wohnung Tel. 30 35 30

**7. / 8. September**

Dr. Norbert Benesch  
Kirchgasse 6, Tel. 30 33 76  
Notordination von 10 bis 11  
Uhr, Tel.: 0664/391 35 35

**14. / 15. September**

Dr. Gertrud Speckbacher  
Natters, Innsbrucker Str. 4,  
Notordination von 9 bis 10  
Uhr und von 17 bis 18 Uhr,  
Telefon: 0512/54 65 11  
Telefon: 0664/915 43 21

**21. / 22. September**

Dr. Erich Lux

**28. / 29. September**

Dr. Jörg Neuwirth  
Mutters, Natterer Straße 2a  
Ordination Tel. 54 85 09  
Wohnung Tel. 54 85 14

**Nacht-, Samstags- und Sonntagsdienst der St.-Blasius-Apotheke Völs**

Montag, 4. September,  
Mittwoch, 18. September,  
Freitag, 27. September.

**Cyta-Apotheke**

Donnerstag, 5. September,  
Samstag, 14. September,  
Montag, 23. September

### Zum Nachdenken

Was hindert dich,  
dich jetzt,  
gerade jetzt,  
da du dies liest,  
für die Hoffnung zu  
entscheiden –  
endgültig und  
abgrundtief,  
und ohne dir die  
Möglichkeit des  
Widerrufs einzuräumen?

Der Sinn unseres Lebens  
ist ein verborgener  
Schatz,  
den wir finden und dann  
heben müssen,  
dürfen, können – es ist an  
uns.

Er wartet  
und drängt sich uns nicht  
auf.

In der Hoffnung werden  
wir mit neuen Augen  
beschenkt.

aus: Ulrich Schaffer  
Ich wähle die Hoffnung

**Haushaltshilfe im  
Wohnhaus**  
2-3 mal wöchentlich  
vormittags gesucht.  
Kochkenntnisse  
erforderlich.  
Meldungen unter  
Tel. 0512-303645

**Rindsgulasch**  
geschnitten kg **7,19**

**Schweinsschnitzel**  
geschnitten kg **6,47**

frische **Hühner** kg **2,45**



Geschäftszeiten  
Dienstag - Freitag  
9.00 - 12.00 Uhr  
14.00 - 17.00 Uhr  
Samstag 8.00 - 12.00 Uhr  
Montag geschlossen!

**FLEISCH- UND WURSTWAREN-  
GROSSHANDEL**

6176 VÖLS, Dorfstraße 12 • Tel. (0512) 30 31 01 • Fax (0512) 30 43 17



**TIERARZT**

Dipl. Tzt. Mag. med. vet.  
**VOLKER A. BÜCHELE**

A-6176 Völs  
Innsbrucker Straße 45  
Tel. 0512/30 25 25  
Fax 0512/30 24 62  
Notfallnummer:  
0 664/223 15 53

## Landesmusikschule Völs Rückblick und Vorschau

Das Konzert zum Schulschluss hat auch heuer wieder das hohe Niveau unserer Musikschüler gezeigt.

In zahlreichen Gruppierungen haben die jungen Lernenden Musik gebracht, die über alle stilistischen Grenzen hinweg die Vielfalt des Angebotes unserer Musikschule widerspiegelt.

Auch die solistischen Leistungen der Fortgeschrittenen Lernenden waren wieder auffallend gut und mancher Anfänger mag sich davon angespornt fühlen.

Das neue Schuljahr beginnt wie gewohnt am 9. September.

Dabei gibt es heuer einige Neuerungen: Das Angebot unserer Schule wurde erweitert und zwar besonders für „unsere Kleinen“. So bietet die Musikschule heuer musikalische Früherziehung in zwei Altersgruppen. Diese Art der frühen musikalischen Betätigung erfordert noch keine instrumentalen Fähigkeiten sondern soll dazu dienen, den Kindern den Zugang und die Freude an der Musik zu öffnen. Auf spielerische Weise werden die Kinder mit den Grundelementen der Musik vertraut gemacht. Als Lehrkraft für diese Kurse konnten wir Frau **Gabriela Pleger** gewinnen, die sich schon in den vergangenen Jahren in diesem Bereich verdient gemacht hat!

Darüber hinaus gibt es auch die Möglichkeit, Kinderchor und Kindertanz bei Frau Pleger zu besuchen.

Für unsere jungen Klavierspieler und Jazzmusiker gibt es heuer einen „Tapetenwechsel“, da sich das Ehepaar Müller ab November auf einen Auslandsaufenthalt in den fernen Osten begibt.

Unser Kollege **Andreas Kopeinig** wird im Rahmen eines Jazzlehrganges in München seine Kenntnisse in dieser Richtung vertiefen und steht somit im kommenden Schuljahr auch nicht zur Verfügung. Erfreulicherweise und dank der intensiven Mithilfe seitens des Landes konnten aber in allen Fällen Ersatzlehrkräfte gefunden werden. So wird der Bereich des klassischen Klaviers von **Elmar Gapp**, das bewährte Jazzensemble von **Reinhard Pattscheider** übernommen. Auch für die Schlagzeuger wird eine neue Lehrkraft zur Verfügung stehen: **Martin Zech**. In diesem Sinne sind wir also gut gerüstet und werden auch im kommenden Schuljahr wieder mit Freude und Elan der Musik „zuleibe rücken“!

In den kommenden Ausgaben werden wir die Lehrkräfte vor den Vorhang bitten um sie Ihnen genauer vorzustellen. Dabei werde ich mich, als Lehrer für Gitarre zwar schon altbekannt, aber als Leiter der Musikschule auch neu ebenfalls vorstellen... bis dahin: Guten Start ins neue Schuljahr!!

Wolfgang Schmitt

### Daten und Fakten:

Anmeldungen für alle Instrumente und Kindergruppen sind noch möglich.

Anmeldeformulare liegen im Gemeindeamt auf, es geht auch telefonisch oder per E-mail.

Landesmusikschule Völs:  
P.-Siegmaier-Str. 13,  
Telefon: 304657  
E-mail: voels@lms.tsn.at



## Hauptschule Völs

1. Schulwoche vom 2.–8.9.02

**Mittwoch, 4. Sept.:** 8 Uhr Einweisung in die Klassen, alle SchülerInnen der ersten Klassen treffen sich im Mehrzwecksaal. 9.15 Uhr Eröffnungskonferenz.

**Donnerstag, 5. Sept.:** 7.45 Uhr Ausgabe der Schulbücher. Unterricht bis 9.30 Uhr. 10 Uhr Konferenz.

**Freitag, 6. Sept.:** 7.45 Uhr Unterricht nach prov. Stundenplan bis 11.30 Uhr.

**Sprechstunden / Direktion:**  
Montag, 2. Sept.: 8–12 Uhr  
Dienstag, 3. Sept.: 8–12 Uhr

## Volksschule Völs

Die Leitung der Volksschule Völs gibt bekannt, dass das Schuljahr 2002/03 am **Dienstag, den 3. September 2002** beginnt.

Die Kinder der 2. bis 4. Schulstufe treffen sich an diesem Tag um 7.50 Uhr in den jeweiligen Klassen.

Die Schulanfänger (auch die Vorschulkinder) versammeln sich um 7.50 Uhr im Turnsaal. Dort erfolgt die Begrüßung und die Bekanntgabe der Klasseneinteilung. Dazu sind auch die Eltern eingeladen. Anschließend begehen sich die Kinder mit ihren Lehrerinnen in die Klassenräume.

Der Eröffnungsgottesdienst ist am **Donnerstag, den 12.9.2002** und zwar um 9 Uhr für die Schulanfänger und um 10 Uhr für die Kinder ab der 2. Schulstufe.

Sprechstunden in der Direktion während der Ferien: **Donnerstag, 29.8. bis Montag, 2.9.2002**, jeweils von 9 bis 11 Uhr.

## Kindergarten- beginn

Der Kindergartenbetrieb im Kindergarten Völs Dorf, Bahnhofstraße 8 beginnt am Montag, den 9. September 2002.

Auf einen guten Start freuen sich die Kindergärtnerinnen.



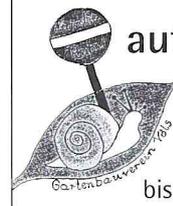
## Völs Sängerrunde

### Bergmesse bei der Roskoglhütte

Die Völs Sängerrunde lädt ganz herzlich zur Bergmesse bei der Roskogelhütte am Rangger Köpfl ein. Die Bergmesse findet am **15. September um 11.00 Uhr** statt.

Vom Parkplatz Stieglreith wird ein Shuttle-Dienst eingerichtet, den man nach telefonischer Vereinbarung gegen einen Unkostenbeitrag in der Höhe von € 3.– in Anspruch nehmen kann. Die Anmeldung bitte am **13. September von 18.00 bis 20.00 Uhr** unter der Telefonnummer **0699/10199498** vornehmen. Für Speis und Trank hat die Hüttenwirtin bestens vorgesorgt. Wir freuen uns mit Pfarrer Christoph auf Ihre Anwesenheit. Die Bergmesse findet bei jeder Witterung statt.

## Gartenfreunde aufgepasst!



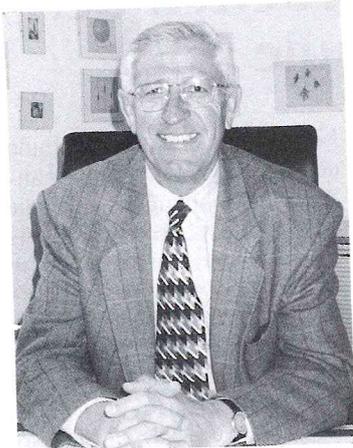
Anmeldungen für unseren Vereinsausflug bis **15. September** an die Nr. 0676/9171401.

**P.R. PITTL**  
FACHGESCHÄFT FÜR ROLLÄDEN + MARKISEN  
+ JALOUSIEN + FENSTERBÄNKE  
Nützen Sie unsere kostenlose Beratung im neuen Büro  
+ Ausstellungsraum ANGERWEG 25 - TEL. 30 33 68

**Johann P. Tschol**  
**Malerei Anstrich**  
Prinz - Eugen - Straße 5  
6176 Völs  
Tel./Fax: (0512) 30 25 41

**praxmarer kaffee**  
DER AROMATISCHE AUS TIROL  
**Direktverkauf ab Rösterei**  
6176 Völs, Giessenweg 17, Tel. 30 24 00

# BÜRGERMEISTERBRIEF



Liebe Völserinnen!  
Liebe Völser!

In gut drei Wochen wird sich der Sommer wieder von uns verabschieden und mit ihm geht auch die große Urlaubs- und Ferienzeit zu Ende. Für die Erwachsenen wie für die Kinder beginnt damit wieder der Arbeits- bzw. der Lernalltag.

Ich hoffe, dass Sie einen schönen Sommer hatten, und dass sie gestärkt und mit neuem Schwung wieder in das Arbeits- und Geschäftsleben einsteigen können.

Der Herbst zählt im Jahreskreis für viele zu den arbeitsintensivsten Zeiten. Vor dem Winter muss noch manches aus dem Jahresprogramm unter Dach und Fach gebracht werden und manches Vorhaben soll noch rechtzeitig vor dem Winter abgeschlossen werden.

Nicht anders wie im privaten und betrieblichen Leben ist es in der Gemeinde. Während die für das laufende Jahr vorgesehenen Projekte abgeschlossen werden und der laufende Haushalt umgesetzt wird, beginnen bereits die Planungen für das kommende Haushaltsjahr. Eine geordnete Gemeindegewirtschaft fordert eine fristgerechte Erstel-

lung des Haushaltsplanes und einen termingerechten Jahresabschluss.

Nach einem erfolgreichen Wirtschaftsjahr, konnte trotz Fortsetzung des Sparkurses und hoher Investitionen, Erweiterung des Gemeindefriedhofes und Bau von Urnengräbern, Bau eines Recyclinghofes, Sanierungsarbeiten im Bereich Schulen und Kindergärten, Sanierung der Bahnhofstraße, Aufstockung der Rücklage für den Ankauf eines Tanklöschfahrzeuges, Bezahlung der zweiten Rate für den Neubau Poly Kematen usw., der Verschuldungsgrad der Gemeinde weiter gesenkt werden. Auch für das Jahr 2003 hoffe ich auf eine weitere stabile Entwicklung der Gemeindegewirtschaft.

Während der disponible Finanzrahmen zunehmend kleiner wird und der Sparkurs beibehalten werden soll, nehmen die Verpflichtungen der Gemeinde zu und werden die Notwendigkeiten und Wünsche nicht kleiner.

Priorität hat die Erhaltung einer funktionierenden Infrastruktur. Dazu zählt die Wasserver- und die Abwasserentsorgung, das Verkehrsnetz, die Müllentsorgung, die Schulen und Kindergärten, die Freizeiteinrichtungen und nicht zuletzt die Sozialeinrichtungen.

Nach einer Reihe von guten Jahren wird es in Zeiten steigender Verpflichtungen und geringer werdender Mittel nicht einfach werden, möglichst alle Notwendigkeiten und Wünsche zu erfüllen und die Prioritäten richtig und ausgewogen zu setzen. Die einzige Zusage, die hier gemacht werden kann, ist ein ehrliches Bemühen.

## Der Schutz und der pflegliche Umgang mit den Erholungsräumen und den Erholungseinrichtungen muss uns allen ein Anliegen sein

Ein besonderer Vorzug der Gemeinde Völs liegt zum einen in der Nähe zur Stadt mit einer guten Verkehrsverbindung, mit leicht erreichbaren Arbeitsplätzen und einem hohen Kultur- und Freizeitangebot, zum anderen in der Nähe des Wohnbereiches zu den ländlichen Frei- und Erholungsräumen.

Während der alte Kern der Gemeinde noch weitestgehend ländlichen Charakter besitzt, können die Bewohner des westlichen Siedlungsbereiches sich im unmittelbar an den Wohnbereich angrenzenden Grünbereich erholen (Teich mit Auwald; Wiesen; Hochwald). Hier gibt es wunderschöne Freiräume für Naturliebhaber und Erholungssuchende.

Leider gibt es immer wieder Mitbürger, die mit diesem Angebot nichts anzufangen wissen und ihre Freude und ihr Vergnügen darin finden, das Gelände mit Müll zu verunreinigen und Erholungseinrichtungen zu demolieren und zu zerstören. Anstatt den Müll in die aufgestellten Mülleimer und Papierkörbe zu werfen, wird das Leergebinde und der Dreck einfach fallen gelassen, über die Straßenböschung oder in den angrenzenden Wald geworfen. Der besondere Spaß scheint für manche darin zu liegen, Einrichtungen anzuzünden oder sie zu entwenden, wenn sie nicht fest mit dem Erdboden verbunden sind. So wurde die Tisch-Bankkombination am Rodelhügel durch Feuer beschädigt und eine Sitzbank am Westufer des Teiches entwendet.

Ich habe viel Verständnis für Jugendstreichere und es erwartet und verlangt auch niemand, dass sich die Jugendlichen wie Vögel mit gestutzten Flügeln

bewegen. Jeder Spaß hat aber seine Grenzen und diese Grenzen liegen dort, wo die Lebensräume der Mitmenschen durch mutwillige Handlungen eingengt werden, und wo der einzige Sinn des Handelns in der Zerstörung von Allgemeingut besteht. Agressionen, die in jedem Menschen vorhanden sind, dürfen nicht dadurch abgebaut werden, dass man Erholungsräume mutwillig verdrückt und öffentliche Einrichtungen zerstört.

Ich bitte daher alle jene, die durch diesen Beitrag angesprochen werden sollen, die Erholungs- und Freiräume in unserer Gemeinde und vor allem auch die Erholungseinrichtungen zu achten, sie sauber zu halten und sie nicht zu beschädigen. Ihre Mitbürger und vor allem jene, die sich um die Erhaltung der Erholungsräume und Erholungseinrichtungen bemühen, werden es Ihnen danken.

*A. Venturini*

## Gendarmerieposten Kematen Fahrradcodierung!

Die Fahrradcodierung darf in Hinkunft nicht mehr durch den Gendarmerieposten Kematen durchgeführt werden. Für alle Interessierten FR-Besitzer wird dieser Service aber weiterhin angeboten, aber jetzt durch Bedienstete der Marktgemeinde Völs.

Obersteiner, KontrInsp  
Dienststellenleiter  
d. GP Kematen

### ST. BLASIUS DROGERIE

MAG. PHARM. ADELHEID KNITEL  
6176 VÖLS - BAHNHOFSTR.32a  
Tel. 30 20 25 / Telefax 30 40 25

### STADLMAIR ALOIS

Teppich, PVC u. Parkettbodenverlegung  
Maximilianstraße 4b • 6176 Völs  
Tel. & Fax 0 512 / 30 20 06

Rental 3  
6176 Völs

Tel. & Fax: 0512 - 304612  
mobil: 0664 - 340 3936



## Völser Schulwegpolizei Wechsel der Koordinationstätigkeit

Mit Ablauf des Schuljahres 2001/2002 hat Barbara Bauernfeind die Funktion der Koordinatorin der Völser Schulwegpolizei nach sechsjähriger Tätigkeit zurückgelegt. Der Obmann des Verkehrsausschusses Vbm. Walter Kathrein und Rl. Reinhard Brunner vom Gendarmerieposten Kematen sprachen ihr im Rahmen einer Abschlussfeier für ihr pflichtbewusstes Wirken im Dienste der Sicherheit der Schulkinder den Dank aus. In ihrer Funktionszeit hat Barbara Bauernfeind die Institution „Völser Schulwegpolizei“ mustergültig geleitet. Es ist ihr gelungen, durchgehend einen Stand von über 20 Mitwirkenden für diese Tätigkeit zu gewinnen. Für mehr als vierjährige Tätigkeit als Schulwegpolizistinnen erhielten Maria Eberl und Claudia Elhardt ein Präsent der Marktgemeinde Völs. Der Dank gilt auch allen Schulwegpolizistinnen, welche nach zum Teil mehrjähriger Tätigkeit mit Ablauf dieses Schuljahres ausgeschieden sind.

Neue Koordinatorin der Völser Schulwegpolizei ist Barbara Link. Sie wurde bereits im abgelaufenen Schuljahr von Barbara Bauernfeind in diese Tätigkeit eingeführt, sodass eine kontinuierliche Übernahme dieser Funktion gewährleistet ist. Nachdem mit dem abgelaufe-

nen Schuljahr einige Mitglieder der Völser Schulwegpolizei ausgeschieden sind, wird es ihre Aufgabe sein, neue SchulwegpolizistInnen für diese Aufgabe zu engagieren. InteressentInnen sollen sich bei Barbara Link Tel 30 34 25, melden. Sie können damit beitragen, dass auch im nächsten Schuljahr kein Kind in Völs bei einem Verkehrsunfall zu Schaden kommt.

Von der Völser Schulwegpolizei wird als neuralgische Stelle der Schutzweg auf der Bahnhofstraße bei der Volksschule abgesichert. Damit leistet sie einen großen Beitrag für die Sicherheit unserer Schwächsten im Straßenverkehr. Kinder haben ein kleineres Blickfeld als Erwachsene, können Gefahren nicht richtig zuordnen und Geschwindigkeiten nur schwer einschätzen und sind aufgrund ihrer geringen Größe auch leicht zu übersehen. Deshalb ergeht die Bitte an verantwortungsbewusste Erwachsene, nach ihrer zeitlichen Möglichkeit, an dieser guten Sache mitzuwirken.

Auch ein Appell an alle motorisierten Verkehrsteilnehmer: Rücksichtnahme auf Straßen mit Schulkindern. Tempo weg!

Vbm. Walter Kathrein  
Obmann des  
Verkehrsausschusses



Von links nach rechts: Vbm Walter Kathrein, Barbara Link, Barbara Bauernfeind, Rl. Reinhard Brunner

## Umfangreiche Sanierungsarbeiten der Hauptschule Völs

Keineswegs „sommerliche Ferienruhe“ herrschte im Bereich der Hauptschule Völs während der vergangenen zwei Monate. Es wurde gebohrt, gesägt, geschliffen, geschalt, betoniert, isoliert, verputzt und gemalt.

Die vergangenen 25 Jahre haben der Bausubstanz des Hauptschulgebäudes besonders im Fundament- und Sockelbereich durch aufsteigende Feuchtigkeit arg zugesetzt. So wurden umfangreiche Sanierungsarbeiten dringend notwendig, um weitere gröbere Schäden zu vermeiden.

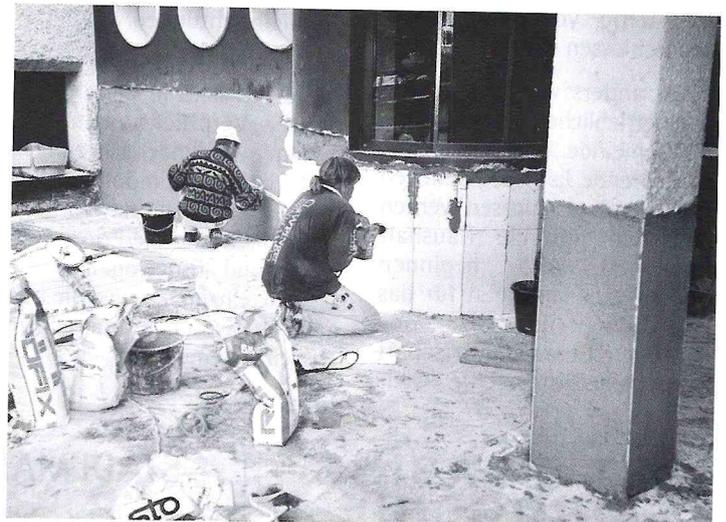
Besonders im nördlichen Bereich des Haupteinganges waren die Feuchtschäden am ärgsten. Aber auch die mit Porphyrplatten gepflasterten Zugänge - und der um das gesamte Schul- und Kindergartengebäude angelegte Rundgang - stellten mit ihren herausgebrochenen Steinplatten und Absenkungen eine nicht unwesentliche Gefährdung der Besucher dar. Ein Aufschub dieser Reparaturarbeiten konnte daher nicht mehr verantwortet werden.

Aber nicht nur diese baulichen

Maßnahmen der Instandhaltung erforderten wesentliche finanzielle Aufwendungen - auch die notwendigen Sanierungsarbeiten an der Heizanlage im Bereich der umweltfreundlichen Wärmepumpe werden allein mehr als 25.000 Euro verschlingen. Es muss ein komplett neuer Schacht zur Förderung des Grundwassers gebohrt werden, um bis zum Beginn der Heizperiode ein einwandfreies Funktionieren der Wärmepumpe gewährleisten zu können. Mit ihr werden der Kindergarten Völs/West sowie die beiden Turnsäle und der Mehrzwecksaal der Hauptschule beheizt.

All diese Maßnahmen hat der Gemeinderat einstimmig beschlossen. Sie gewährleisten nun den Nutzern des Schulgebäudes - das sind neben der Hauptschule Völs die Landesmusikschule Völs, die Erwachsenen- und Kinderschule Völs, der Kindergarten Völs/West und nicht zuletzt zahlreiche Völser Vereine - wieder ein Arbeiten unter optimalen Rahmenbedingungen.

Vzbgm. Reinhard Schretter,  
Obmann des Schulausschusses



Während der unterrichtsfreien Ferienzeit wurden am Hauptschulgebäude umfangreiche Sanierungsarbeiten zur Behebung von Feuchtschäden durchgeführt.

## Kirchliche Mitteilungen und Informationen



### Evangelische Kreuzkirche

Gottesdienste im Monat September 2002

Sonntag, 1.9.: 9 Uhr 14. Sonntag nach Trinitatis. Evangelium Lukas 17, 11-19.

Sonntag, 8.9.: 9 Uhr 15. Sonntag nach Trinitatis. Evangelium Matthäus 6, 25-34

Sonntag, 15.9.: 9 Uhr 16. Sonntag nach Trinitatis. Evangelium Johannes 11, 17-27

Sonntag, 22.9.: 9 Uhr 17. Sonntag nach Trinitatis. Evangelium Matthäus 15, 21-28

Sonntag, 29.9.: 9 Uhr 18. Sonntag nach Trinitatis. Evangelium Markus 12, 28-34

Gebetskreis jeden Donnerstag um 8.30 Uhr mit Schulbeginn.

Frauenrunde jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat um 16 Uhr bei Frau Klecker, Prinz-Eugen-Str. 7, Tel. 303814.

### Herr, ich habe es satt

Herr,  
ich habe es satt,  
den Hals zu verdrehen  
und jedem Trugbild  
nachzugaffen.  
Ich drehe mich nicht mehr  
um.  
Geradeaus sehe ich und  
schweige.  
Ich gönne meinem Nacken  
Ruhe.  
Denn mein Nacken ist müde,  
müde vom ewigen Drehen  
und Wenden.  
Mache mich zu einem  
Menschen,  
der geradeaus geht,  
dass ich nur auf deinen Weg  
schaue,  
den Weg, den du zeigst.  
Ich habe es satt, gereizt zu  
werden,  
gereizt von den vielen  
Dingen draußen  
und von der Selbstsucht  
drinnen.  
Herr, reize du mich,  
dass deine große Liebe mich  
treibt  
und ich in Ewigkeit fröhlich  
bin.  
John Mbiti

### Besondere Gottesdienste

Sonntag, 1.9.: 9 Uhr Gefallen- und Friedengottesdienst.

Donnerstag, 12.9.: 9 Uhr Kindersegnung der Schulanfänger, 10 Uhr Schuleröffnungsgottesdienst für die Volksschüler, 15 Uhr Bibelrunde im Pfarrsaal.

Freitag, 13.9.: 7.45 Uhr Ökum. Schuleröffnungsgottesdienst für die Hauptschüler.

Sonntag, 15.9.: 11 Uhr Bergmesse bei der Roßkogelhütte, gestaltet von der Völser Sängerrunde – bei jeder Witterung.

Freitag, 20.9.: Wallfahrt der Stiftspfarrren nach Heilig Wasser, Treffpunkt um 19.30 Uhr bei der Schweller Kapelle. Pfarrer Christoph wird die Wallfahrt leiten. Abfahrt um 18.50 Uhr Schlosserei Raggl, um 18.55 Uhr OMV. Kosten: für Erwachsene 5,- (Kinder und Jugendliche gratis).

Donnerstag, 26.9.: 19 Uhr Vesper in der Alten Kirche

Samstag, 21.9.: 15 Uhr Tauffeier (Taufabend 12.9., 20 Uhr Pfarrheim).

Sonntag, 29.9.: Erntedankfest.

9 Uhr Festgottesdienst in der Pfarrkirche, anschließend Prozession durch die Dorfstraße, 19 Uhr Abendmesse.

**Sonntagsgottesdienstordnung ab Samstag, 8.9.:**

Samstag: 19 Uhr. Sonntag: 8.30 Uhr, 10 Uhr und 19 Uhr.

**Werktagsgottesdienstordnung ab Dienstag, 10.9.:**

Dienstag: 17.45 Uhr, Kapelle Seniorenheim. Mittwoch: 19 Uhr, Pfarrkirche. Donnerstag: 19 Uhr, Pfarrkirche (Anbetung, Abendlob, Vesper – Alte Kirche). Freitag: 15 Uhr, Blasiuskirche.

## Termine Jugend / Jungschar September 2002

Tag	Datum	Zeit	Veranstaltung	Ort
Sa./So.	14./15.9.		Fortbildungswochenende der JuMI – Gruppenleiter/innen	Jugendhaus Unterleutasch
Sonntag	22.9.	11.00	Ministrantenausflug	
Freitag	27.9.	17–18 Uhr	Kinderbibelrunde	Pfarrsaal
Sonntag	29.9.	8.50 Uhr	Treffen der Jungscharkinder mit ihren Gruppenleitern zur Erntedankprozession	Vor der Kirche

### Jugend

Jeden Sonntag: 19 Uhr Abendmesse anschließend Club im Pfarrheim.

Für Interessierte an jedem 1., 3. und 4. Dienstag im Monat (ab 24. September): 20 Uhr im Jugendraum 1 mal:

- Aktuelles Thema
- Bibel
- Glaubensweiterbildung

Jeden 2. Montag im Monat (ab 14. Oktober): um 19.30 Uhr im Stift Wilten Jugendvesper. Abfahrt: 18.50 Uhr evang. Kirche, 19 Uhr kath. Pfarrheim

### Kinder

1 mal wöchentlich: Gruppenstunden für Jungschar und Ministranten

**Singgruppe:** Eingeladen sind alle Kinder, die gerne miteinander singen, musizieren und helfen Gottesdienst zu gestalten. Interessenten aller Altersstufen ab der 1. Klasse Volksschule können sich noch bis 13. September im Pfarrheim anmelden. **heuer wieder:** auf mehrfache Anfrage von Eltern nehmen wir Kinder ab der 1. Klasse in die Jungschar und zu den Ministranten auf. Anmeldungen bitte bis Freitag, 13. September im

Pfarrheim. Über den Beginn der Gruppenstunden werden die Angemeldeten informiert. Die **Bibelruhe** ist weiterhin unterwegs; wer sie eine Woche beherbergen möchte, melde sich im Pfarramt.

### EMMAUS-STUBE

16.9.: Herbstaussflug

23.9.: Spielen und plaudern

30.9.: Bewegung mit Musik

## Primiz von Patrick Busskamp

Zu einem außergewöhnlichen Ereignis machten sich 42 Völsrinnen und Völsler im Morgenrauen des 29. Juni 2002 auf den Weg, teils im Bus, teils mit dem Flugzeug, teils mit dem eigenen Auto. Diakon Patrick Busskamp, der eine Woche zuvor im Dom St. Jakob zu Innsbruck zum Priester geweiht worden war, feierte am 30. Juni 2002 seine Primiz in der St. Jakobus-Kirche in seiner Heimatgemeinde Oeding an der holländischen Grenze.

Nach zwölf Stunden Fahrt trafen wir in der hübschen Stadt Borken ein.

Am Morgen des 30. Juni brachen wir gleich ins 10 km entfernte Oeding auf, um unseren Patrick bei seinem Heimathaus zur feierlichen Prozession zur Pfarrkirche abzuholen. Bald trafen von allen Seiten Freunde, Nachbarn, Gläubige, Schützen, Feuerwehrleute, kirchliche Gruppen und unser Abt Raimund Schreier vom Stift Wilten mit vielen Mitbrüdern ein. Die Messe begann vor dem Familiensitz mit der Überreichung des Messgewandes. Dann ging es in feierlicher Prozession in die Kirche, wo Patrick seine Primiz in wunderbarer Art zelebrierte.

Im Zuge ging es dann zum Vereinshaus zur Agape, wo wir Tiroler in unseren Trachten gleich auffielen. Nach dem köstlichen Mittagessen, kehrten

wir nach einem kurzen Abstecher ins 800 Meter entfernte Holland in die Kirche zur Andacht und zum Primizsegen zurück. Im Hotel vertauschten wir rasch die Tracht gegen bequemere Kleidung und dann bestiegen wir wiederum für elf Stunden den Bus zurück nach Völs, wo wir am Montag um vier Uhr früh gesund und eher schläfrig eintrafen.

Alles in allem – es war ein wunderschönes Fest und die Herzlichkeit der Leute hat uns so beeindruckt, dass wir beschlossen: Wir müssen wieder einmal nach Oeding fahren!

Albert, Barbara, Christian, Daniela, Evelyne und Alexandra

In Völs feierten wir die Nachprimiz von Patrick am 3. Juli mit einer vom Kirchenchor musikalisch gestalteten Messe und anschließend mit einem Gartenfest beim Pfarrheim.

Lieber Patrick!

Nach dem Pastoraljahr kehrst du am 1. September wieder ins Stift Wilten zurück. Danke für dein Mittun und -sorgen. Du wirst in diesem Arbeitsjahr deine Religionslehrausbildung für den Unterricht an höheren Schulen beenden. Dazu und für deine weiteren Einsätze im Stift wünschen wir dir als Pfarrgemeinde von Völs Gottes Segen.

Pfarrer Christoph

## Neue Platz- und Brunnengestaltung bei der Josefskapelle

In den letzten Wochen wurden am Platz bei der Josefskapelle – auf halbem Weg zur Blasiuskirche – umfangreiche Bauarbeiten durchgeführt. Herr Karl Pertl hat in Zusammenarbeit mit dem Gemeindebauhof eine merkliche Verbesserung bzw. Verschönerung des Platzes durch unterschiedliche Maßnahmen erreichen können. Kahle Betonmauern wurden ersetzt und mit Natursteinen „verkleidet“, ein passender Brunnen angekauft und ebenso ein ordentlicher Zaun im Bereich des vom Dorf kommenden Weges errichtet. Auch mehrere neue Sitzbänke wurden vom Tourismusverband Völs zur Verfügung gestellt.

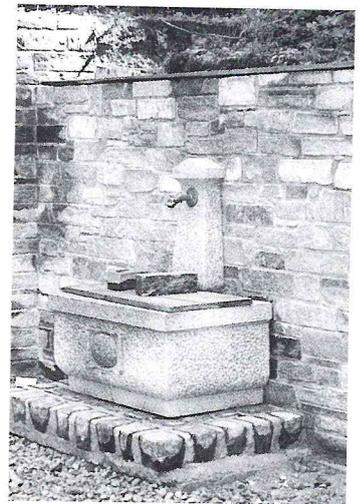
Die Gesamtkosten für die durchgeführte Neugestaltung des Platzes liegen in Höhe von ca. 11.000 Euro, die sich die Marktgemeinde Völs (65%) und der Tourismusverband Völs (35%) teilen.

An dieser Stelle möchte ich mich namens der Marktgemeinde Völs bei Herrn Karl Pertl sowie bei den Mitarbeitern des Gemeindebauhofes für die geleistete Arbeit – aber auch beim Tourismusverband

Völs für die finanzielle Unterstützung herzlich bedanken!

Es ist einmal mehr vorbildlich gelungen, ein Stück „Alt Völs“ zu erhalten und somit den vielen Wallfahrern und Erholungssuchenden aus nah und fern sogar in einem „neuen Gewand“ einladend zu präsentieren.

Vzbgm. Reinhard Schretter, Obmann des Kulturausschusses



Obwohl ( bei Redaktionsschluss) noch nicht ganz fertig, präsentiert sich der Platz vor der Josefskapelle schon als Schmuckstück.

Internet [www.konditorei-altvoels.at](http://www.konditorei-altvoels.at)

E-Mail: [dersuessemayr@aon.at](mailto:dersuessemayr@aon.at)

Neu im »Alt Völs«



jeden Mittwoch  
beim Kauf einer  
Cremeschnitte die  
2. gratis dazu  
(1+1 Gratisaktion –  
in Haushaltsmengen)



6176 Völs • Innsbrucker Straße 1 • Tel. 0 512/ 30 30 57

Filiale Innsbruck • Innrain 100 • Tel. 0 512/ 57 43 67

genießen • plaudern • wohlfühlen • genießen • plaudern • wohlfühlen • genießen • plaudern • wohlfühlen

# Das Haus der Senioren informiert

Telefon: 302655 • Wir stehen von 8.00 bis 12.00 Uhr gerne zu Ihrer Verfügung

## Liebe Völserinnen und Völser!

Verschiedene Zeitungen haben in den Sommermonaten negative Schlagzeilen über Seniorenheime gebracht. Obwohl ich davon überzeugt bin, dass die meisten Völser Bürger wissen, wie vorbildlich Pflege und Betreuung im Haus der Senioren sind, ist es mir doch ein Anliegen, Sie zu informieren: In fast allen Tiroler Heimen wird vorwiegend mit ausgebildetem und vor allen Dingen auch mit genügend Personal sehr gut gearbeitet. Wenn nun in einem Heim mit

weniger Personal zumeist vollpflegebedürftige Personen aus mir bekannten Gründen nicht so betreut werden können, wie wir alle uns dies wünschen, so kann man sicherlich nicht gleich alle Pflegeheime in einen Topf werfen. Den Verantwortlichen der Zeitungen sollte bewusst sein, dass sie mit dieser Art der Berichterstattung den älteren Menschen keinen guten Dienst erweisen. Unser Bestreben ist, möglichst viele geeignete Frauen und Männer für den wertvollen und wichtigen Pflegeberuf zu gewinnen. Durch die gute Zusammenar-

beit unserer Gemeinden, der Landesregierung, dem Gemeindeverband, den Arbeitsgemeinschaften der PflegedienstleiterInnen, der HeimleiterInnen und der Gesundheits- und Sozialsprengel hat sich im ambulanten und stationären Bereich vieles zum Wohle unserer pflegebedürftigen Mitbürger verändert.

Hermann Pernter,  
Heimleiter

## Öffnungszeiten in unserem Hauscafé:

Montag bis Sonntag von  
14.00 – 18.00 Uhr

## Geburtstage im August und September

Wir alle im Haus wünschen Frau Anna Maurer, Frau Martha Thurner, Frau Emma Giner, Frau Maria Puschner, Herrn Franz Todeschini und Frau Hildegard Runggaldier, die im August ihren Geburtstag feierten, nachträglich alles Gute!

Frau Theresia Auer, Frau Monica Fischer und Frau Antonia Krischak herzlichen Glückwunsch zum kommenden Geburtstag!

## „Aus der Völser Wirtschaft“

Die kurze Sommerpause der Gemeindezeitung ist vorbei und wir können Ihnen wieder einige alteingesessene Völser Fachbetriebe vorstellen, und auch neu zugezogene, die sich mit Qualität und guter Kundenbetreuung langfristig gegen Einkaufszentren und Großbetriebe behaupten.

### Chem.Reinigung Astrid Gebetsroither

Seit über 30 Jahren betreibt Astrid Gebetsroither nun schon ihre Kleiderreinigung in Völs. Mit 2 Mitarbeiterinnen kümmert sie sich darum, dass die Garderobe Ihrer vielen Stammkunden chemisch rein und perfekt gebügelt wird.

Gearbeitet wird mit einer Maschine mit Lösungsmittel, die in einem geschlossenen Kreislauf mit Aktivkohlerückgewinnung und eigener, eingebauter Destillation arbeitet, also ohne Abluft nach außen. Eine sehr umweltschonende und effektive Reinigungsmethode. Größter Wert wird auf schonende Behandlung Ihrer wertvollen Garderobe gelegt, auf eine perfekte Bügelarbeit und sorgfältige Fleckentfernung. Ebenfalls können Sie Mäntel und Regenzeug nachimprägnieren lassen. Dazu wird als weiterer Service

auch das Waschen und Bügeln von Oberhemden und Tisch- und Bettwäsche angeboten. Also ein komplettes Angebot zur Reinigung und Werterhaltung Ihrer Garderobe und Wäsche. Astrid Gebetsroither Kleiderreinigung, Aflingerstr. 11, Tel.30 3751.

### Wäschefachgeschäft Bernadette

1981 eröffnete Bernadette Elhardt ihr Wäschefachgeschäft in Völs und hat sich seitdem mit vielen langjährigen Stammkunden in Völs und Umgebung bestens etabliert. Sie hat früh erkannt, dass man nur mit bester Qualität und fachgerechter Beratung gegen die großen Kettenbetriebe bestehen kann. Hochwertige Markenprodukte für Wäsche und auch Oberbekleidung wie Marie Jo, mey, Barbara und Chantelle garantieren nicht nur für hochmodische

Angebote, sondern auch für beste Qualität. Dazu gehört natürlich die Beratung, denn nur wirklich passgerechte Wäsche oder Bekleidung bringen den wirklichen „Wohlfühl-Effekt“. Hierauf wird bei Bernadette der größte Wert gelegt. Also lassen auch Sie sich bei Bernadette beraten. Bernadette, Bahnhofstr. 17, Tel. 303557

### Leo Rosatzin Spenglerei

Bereits 1981 gegründet, übersiedelte Leo Rosatzin mit seiner Spenglerei in das Gewerbegebiet Ost in Völs. In den über 20 Jahren des Bestehens hat sich Rosatzin einen guten Stamm von Kunden aufgebaut, unter anderem Stadt Innsbruck, Land Tirol und andere Tiroler Großbetriebe. Mit 2 Mitarbeitern werden alle einschlägigen Bau- spenglerarbeiten durchgeführt, sowohl für Betriebe als auch für Privatkunden. Blech-Dächer,

Regenrinnen, etc. und alle Arbeiten beim Bau in Blech und Alu werden durchgeführt. Ein Schwerpunkt liegt beim PREFA-Blechedach, von dem sich Leo Rosatzin auch in der Zukunft weitere Zuwachsraten verspricht. Es werden auch kleinere Spenglerarbeiten und Reparaturen durchgeführt. Also eine wichtige Adresse für Völser Häuselbauer und für alle Reparaturen an Dach und Haus. Leo Rosatzin Spenglerei, Innsbruckerstr. 68, Tel. 584511, 0664/3330678

### Kontaktadresse „Aus der Völser Wirtschaft“

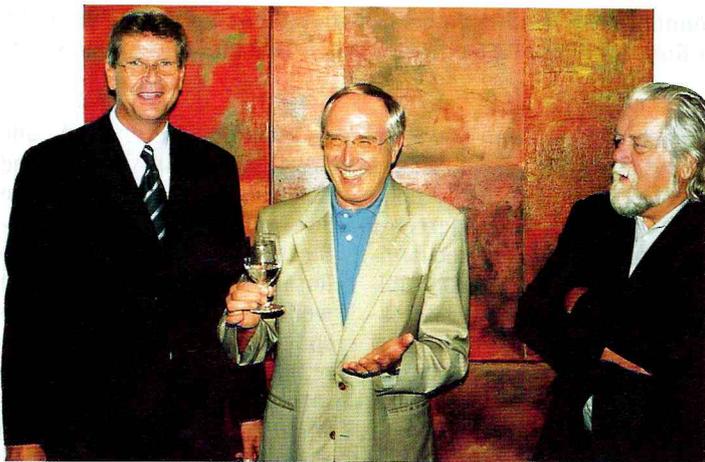
Volker Warneke,  
Albertstr. 3d, 6176 Völs  
Tel. 0512 / 30 47 98  
E-mail:  
warneke.handel.asix@aon.at  
homepage: www.warneke.at

## Helmut Hable mit seinen Werken in der Innsbrucker Hofburg

„Die Kraft der Elemente“ – so das bezeichnende Motto jener Sonderausstellung in der Innsbrucker Hofburg – bei der namhafte zeitgenössische Künstler aus der Alpenregion ihre Werke einer breiten Öffentlichkeit präsentieren. Auch Exponate des Völser Künstlers Mag. Helmut Hable sind zu bestaunen. Schon am Eröffnungsabend haben mehr als 350 Kunstinteressierte – darunter Innsbrucks Kulturreferentin Vzbgm. Hilde Zach und der Völser Kulturreferent Vzbgm. Reinhard Schretter – die Einladung der Schlosshauptmannschaft Innsbruck angenommen, um im „Internationalen Jahr der Berge“ die von Helmut Hable, Anton Amort, Wolfgang Bereiter und Walter Schipflinger geschaffenen Kunstwerke aus den „Elementen der Natur“ zu bewundern.

Aufbauend auf seine Erfahrung setzt sich Hable mit seinen Werken das Ziel, den Geist für visuelle Ästhetik zu sensibilisieren – Farben, Licht und Formen in einem geistigen Bild festzuhalten, um aus der Reflexion darüber in das Wesen der Dinge einzudringen. Das dynamische Miteinander von Werden und Vergehen zerlegt der Künstler dabei in beinahe kubistisch, analytischer Manier. Vom Publikum besonders goutiert wurden seine Bilder „LEBENDE STEINE“ (Acryl auf Leinwand).

Die überaus sehenswerte Ausstellung im Foyer und Barockkeller in der „Kaiserlichen Hofburg zu Innsbruck“ ist noch bis 6. September täglich von 9.00 – 17.00 Uhr zugänglich. Ein Besuch lohnt sich auf jeden Fall.



Eine höchst erfreuliche Angelegenheit – für Helmut Hable aber auch für Kulturreferent Reinhard Schretter und Prof. Danler – war die erfolgreiche Ausstellungseröffnung in der Innsbrucker Hofburg. (Foto: Joh. Neumeister)

**FW**  
Franz Wolf

- Elektrotechnik
- Installationen
- Automatisierungstechnik
- Maschinenbau

**Beratung • Planung • Ausführung**  
**Express Kundendienst**

e-mail: wolf.elektrotechnik@aon.at  
6176 Völs • Innsbruckerstraße 7  
Tel. 0664 / 320 11 62 • Fax 0512 / 30 41 97

## Blühende 100!

Mit Pomp und Trara feierten am 16. August 2002 rund 200 illustre Gäste das 100jährige Betriebsjubiläum von Tirols Gärtnerfamilie par excellence, den Seidemann's.

Von Alt-Landeshauptmann Alois Partl über ORF-Direktor Robert

Barth bis hin zu LK-Präsident Ludwig Penz, es gab rhetorische Ovationen zuhauf. Per Brief ließ der derzeit urlaubende Landtagspräsident Helmut Mader ausrichten, Seidemann sei "ein Glanzstück mittelständischer Tiroler Wirtschaft".



Stoßen an auf 100 Jahre Gärtnerei Seidemann (v.li.): Erwin Seidemann, Vzbgm. Hilde Zach und Wirtschaftskammer-Direktor Werner Plunger.



## Ausflug für „80-jährige und darüber“

Zu einem Ausflug der 80-jährigen und aller Mitglieder über 80 Jahren hatte der Seniorenbund Völs am Freitag, den 28. Juni 2002 eingeladen. Eine beachtlich große Gruppe von über 40 Personen traf sich, trotz anfänglich eher regnerischem Wetter zu einer Fahrt ins Blaue. Die Fahrt ging über die Autobahn ins Oberland und auf das Mieminger Plateau. Im bekannten, wunderschön im Wald

gelegenen „Gerhardhof“ wurde Einkehr gehalten. Bestaunt wurde das zum Hof gehörende Lama-Gehege. Eine gemütliche Stube und ausgezeichnete Bewirtung sorgten für einen angenehmen Aufenthalt.

Alles in allem eine ausgezeichnete Idee von Obmann Andreas Kranebitter.

HR Johannes Knapp

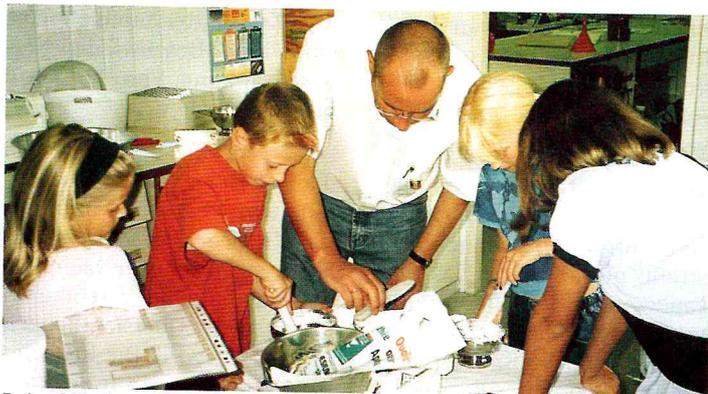


## Kindererlebniswoche des Sozialsprengels Völs

Ein buntes Programmangebot, Besuch des Flughafens, Basteln einer Gartenkugel, Erste Hilfe, Töpfeln und Bearbeiten von Speckstein, Besuch der St. Blasius-Apotheke und des Feuerwehrhauses und Brotbacken gestaltete der Gesundheits- und Sozialsprengel Völs anlässlich der Kindererlebniswoche vom 22. bis 26. Juli 2002.

Ein herzliches Dankeschön ergeht auch an dieser Stelle an alle Institutionen, Firmen und Personen, insbesondere auch der Raiffeisenbank Völs, die zum guten Gelingen der Woche beigetragen haben.

Johannes Knapp, Obmann



Beim Mischen einer Hautcreme in der St. Blasiusapotheke

## Abschlussausflug der Emmausstube

Wie jedes Jahr startete auch heuer wieder die Emmausstube der Pfarre Völs einen Abschlussausflug. Bei herrlichem Sommerwetter fuhren ca. 40 Senioren in das herrlich gelegene Bergdörfchen Schmirn. Eine Andacht in der Ortskirche ging dem gemütlichen Beisammensein im Alpengasthaus Kasern voraus. Einige Spazierfreudige wanderten dann nach ausgezeichnete Jause noch ein Stück Richtung Olperer, um die herrliche

Natur zu genießen. Froh gelaunt und zufrieden wurde dann die Rückreise angetreten nicht ohne den Verantwortlichen für das vergangene Jahr und die geleistete Arbeit zu danken. Im Herbst freuen wir uns schon wieder auf die Kartenrunde sowie manchen Vortrag über Wissenswertes im Alter. Alle, auch Neulinge, sind wieder herzlich dazu eingeladen.

Christa Vantsch



**Pensionistenverband Österreichs** Ortsgruppe **Völs 6176**

Mitfahren hat sich wieder einmal gelohnt bei unserem wunderschönen Ganztagesausflug ins benachbarte Südtirol. Ziel war diesmal die Gegend rund um Kaltern.

Waren es die hochsommerlichen Temperaturen oder das gute Tröpfel bei der Weinverkostung – jeder kam ins Schwitzen, um sich dann in den kühlen Gewölbemauern des Überetscher Kellers in Eppan bei einem wohlverdienten Mittagessen und einem erfrischenden Getränk Abkühlung zu verschaffen. Dem

Motto nach: »Nach dem Essen sollst Du ruh'n oder 1000 Schritte tun« – haben wir uns für zweiteres entschieden – und so ging es zum Motiggler See, der uns dank seiner umliegenden bewaldeten Spazierwege die Möglichkeit zu einer herrlichen Nachmittagswanderung bot. Schlussendlich gönnte man sich noch auf der angenehm schattigen Terrasse des Gartenhotels Moser eine gute Tasse Kaffee mit Kuchen, einen leckeren Eisbecher oder sonstiges, bevor man dieser einmaligen Gegend ade sagte und die Heimfahrt antrat.

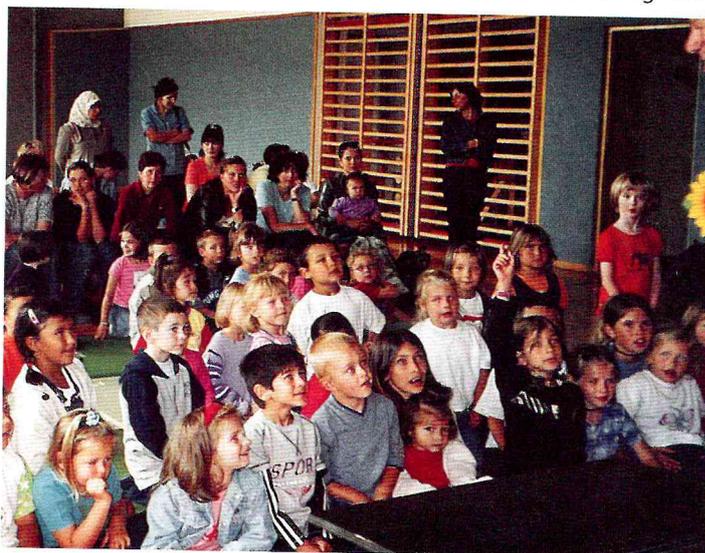
Margit Reinalter  
Schriftführerin



## Abschlussfest im Kindergarten Dorf

Ein herzliches Dankeschön an alle Eltern, Freunde und Gönner, die auch heuer zum guten Gelingen unseres Abschluss-Grillfestes beigetragen haben.

Tante Franziska mit Kolleginnen



## Erhöhte Sicherheit in der Völser Volksschule

Während der heurigen Sommerferien wurde der Bereich „Brand- und Katastrophenschutz“ in der Volksschule wesentlich verbessert. Es wurde ein neuer Brandschutzplan ausgearbeitet, der im Katastrophenfall das geordnete Räumen der Schule gewährleisten soll. Aber auch durchgeführte bauliche Maßnahmen tragen nunmehr zur Erhöhung der Sicherheit im Brandfalle bei. So wurde der gesamte Bereich der Feuer- und Treppe an der Nordfassade der Volksschule erneuert. Auf den einzelnen Etagenpodesten wurde der glatte Bodenbelag, der bei Regenwetter eine permanente Rutsch- und damit Sturz-

gefahr darstellte, ausgetauscht. Korrosionsschäden an der Treppe wurden ebenso saniert wie die „Alterserscheinungen“ am Beton.

Diese Maßnahmen sollen - zusammen mit dem jährlich durch die Frw. Feuerwehr Völs durchgeführten „Probealarm“ (Brandschutzübung) - die Sicherheit der Schüler und Lehrpersonen wesentlich erhöhen und die Räumung der Volksschule im Ernstfall - von dem wir alle hoffen, dass es nicht dazu kommt - möglichst reibungslos garantieren.

Vzbgm. Reinhard Schretter, Obmann des Schulausschusses

## Der Besuch im Museum Thurnfels:

Am Mittwoch, den 26. Juni 2002 waren wir, die Wichtel Wölflinge der Völser Pfadfinder, im Museum Thurnfels. Wir waren neugierig, was es dort zu sehen gibt.

Zuerst schauten wir uns einen Film über die Vergangenheit an. Das war sehr interessant:

Wir sahen Schmuck, Waffen, Kunstgegenstände und vieles mehr aus der Römerzeit.

Nach dem Film bekam jeder von uns zwei Zuckerln, weil wir so brav waren. Dann redeten wir über die Dinge, die wir im Video gesehen hatten. Anschließend

besichtigten wir das Museum. Zunächst ging es in den Keller hinunter. Dort sahen wir dicke Mauern aus dem Mittelalter. Im Museum waren die meisten Funde, die wir im Film gesehen hatten, ausgestellt.

Danach bekamen wir noch zwei Zuckerl. Wer wollte bekam auch ein Poster.

Wir verabschiedeten uns höflich (mit einem Danke natürlich) bei Reinhard Schretter, und sind froh, dass wir bei den Pfadis so interessante Dinge machen. Uns hat es gut gefallen!

Shakti und Manju Bageria

Impressum: Medieninhaber, Herausgeber und Verleger: Gemeinde Völs, 6176 Völs. Redaktion: GR Johannes Knapp, GR Anton Pertl, DR. Erwin Niederwieser. Für den Inhalt verantwortlich: GR Johannes Knapp, 6176 Völs, Druck: Walsedruck, Telfs

**Gut beraten in die Zukunft**  
Reinhard TODESCHINI, Tel.: (0664) 34 24 420

# Wüstenrot

Die Bausparkasse Die Versicherung

## Ortstafeln an der L 11 und L 306 versetzt

### Änderung der

### Geschwindigkeitsbeschränkungen

Auf Antrag des Verkehrsausschusses hat der Gemeinderat von Völs in der Sitzung vom 29.05.2002 einstimmig beschlossen, das Ortsgebiet im Sinne der StVO. durch das Versetzen von zwei Ortstafeln zu verändern. In der Zwischenzeit hat die Bezirkshauptmannschaft Innsbruck die entsprechende Verordnung erlassen und die Ausführung dieser Maßnahmen veranlasst.

Zum einen ist die Ortstafel, welche nördlich der Bahnunterführung in der Kranebitterstraße gestanden ist, auf die Landesstraße 11 (Umfahrungsstraße) östlich der Einfahrt zum ehemaligen Wopfner-Areal - versetzt worden. Die zweite Ortstafel hat jene betroffen, welche östlich der ÖBB-Unterführung, im Bereich der Abzweigung zur Völser Au, gestanden ist. Diese wurde nun auf der L 306 (Kranebitter Landesstraße) auf Höhe der Elektrofirma Schuler angebracht.

Im Zuge dieser Maßnahme wurden die L 11 und die L 306 von der im Ortsgebiet von Völs geltenden Geschwindigkeitsbeschränkung von 40 km/h ausgenommen. Das heißt, dass auf

der Durchzugsstraße innerhalb des Ortsgebietes, beginnend am westlichen Ortsende bei der Gärtnerei Peer durchgehend bis nach der Einfahrt zum ehemaligen Wopfner-Areal, -sowie auf der Landesstraße Richtung Autobahn bzw. Kranebitten nunmehr eine einheitliche Geschwindigkeitsbeschränkung von 50 km/h besteht.

Bisher gab es in diesem Bereich die unterschiedlichen Tempolimits von 40, 50 und 60 km/h. Die Mitglieder des Verkehrsausschusses waren der Meinung, dass hier mit einer Vereinheitlichung mehr Übersichtlichkeit geschaffen wird. Die Reduzierung des Tempos auf der Landesstraße 11 im Bereich des Gewerbegebietes von 60 auf 50 km/h scheint aufgrund der zahlreichen Firmeneinfahrten - M-Preis, PAMOS, Gerätewerk Matrie Tennisplatz, zukünftiger Recyclinghof, Gemeindebauhof, Maschinenring, CYTA, Praxmarer, ehemaliges Wopfner-Areal etc. - aus Gründen der Verkehrssicherheit gerechtfertigt.

Vbm. Walter Kathrein  
(Obmann des Verkehrsausschusses)

ST-BLASIUS APOTHEKE



DROGERIE

MAG. PHARM. ADELHEID KNITEL  
6176 VÖLS, BAHNHOFSTR. 32a  
TELEFON 0 512 / 30 20 25  
TELEFAX 0 512 / 30 40 25

Das Team der St. Blasius Apotheke in Völs freut sich, Sie zu einem

**Informationsabend** über **Mineralstoffe** nach **Dr. Schübler** einzuladen.

Zeit: 17. September 2002, 19.30 Uhr

Ort: Veranstaltungssaal in der HS Völs

Durch den Abend führt Sie Frau Flunger.

# Semesterprogramm des EKIZ Völs

## Oktober 2002 – Februar 2003

Krick  
Krack  
Auf



### Vor und nach der Geburt

#### Geburtsvorbereitungskurs

**Termin:** Dienstags von 19–21 Uhr (außer an Feiertagen)  
**Kursbeginn:** ab September finden laufend Kurse statt  
**Kurskosten:** € 10 pro Abend  
**Kursleitung:** Haditsch Nicola (Hebamme und Mutter)  
Neuanmeldungen erbeten unter Telefon 0699/11414665

#### Mutter–Eltern–Beratung

Die Beratung der Landessanitätsdirektion für Tirol findet in den Räumen des Eltern-Kind-Zentrums statt jeweils am 1. und 3. Mittwoch im Monat von 13.30–15 Uhr

#### Stillgruppe

Erfahrungsaustausch für Schwangere und Mütter mit ihren Babys  
**Termin:** jeder 4. Mittwoch im Monat  
**Uhrzeit:** jeweils von 14–15.30 Uhr  
**Kosten:** € 3,00 pro Nachmittag inklusive Tee und Gebäck  
**Kursleitung:** Birgit Dummer (Dipl. Krankenschwester und Mutter)

#### Babymassage–Sanfte Berührung

für Babys im Alter von 4 Wochen bis 6 Monaten  
**Erster Kurs:** Samstag 28.09., und 05.10., 12.10.; 19.10.2002 von 09–11 Uhr  
**Zweiter Kurs:** Samstag 11.01., 18.01., 25.01. und 01.02.2003 von 09–11 Uhr  
**Kurskosten:** € 35,00  
**Kursleitung:** Birgit Dummer (Dipl. Kinderkrankenschwester, Kursleiterin für Babymassage)  
Anmeldung erbeten unter Telefon 0512 / 54 61 67

#### Rückbildungsgymnastik

Anfragen unter Telefon 0512 / 30 50 32

### EKiZ–Spielgruppen

#### Krabbelmäuse

für Krabbelkinder ab 9 Monaten in Begleitung von Mama oder Papa.  
**Termin:** Donnerstag von 15 – 17 Uhr  
**Beginn:** 03. Oktober 2002  
**Kosten:** € 45,00 für Mitglieder € 68,00 für Nicht-Mitglieder  
**Leitung:** Lösch Maria, Kindergärtnerin

#### Windelwichtel

für Kinder von 1 1/2 bis 2 Jahren in Begleitung von Mama oder Papa.  
**Termin:** Dienstag von 15–17 Uhr  
**Beginn:** 01. Oktober 2002  
**Kosten:** € 45,00 für Mitglieder, € 68,00 für Nicht-Mitglieder  
**Leitung:** Corinna Raffl, Kindergärtnerin

#### Schmetterlinge

für Kinder von 2 bis 3 Jahren in Begleitung von Mama oder Papa.  
**Termin:** Montag von 09–11 Uhr  
**Beginn:** 30. September 2002  
**Kosten:** € 45,00 für Mitglieder, € 68,00 für Nicht-Mitglieder  
**Leitung:** Maria Lösch, Kindergärtnerin

#### Gummibären

Loslösungsgruppe für Kinder ab 3 Jahre.  
**Termin:** Mittwoch von 09–11 Uhr  
**Beginn:** 2. Oktober 2002  
**Kosten:** € 45,00 für Mitglieder, € 68,00 für Nicht-Mitglieder  
**Leitung:** Caroline Singer, Kindergärtnerin und Elisabeth Moser, Mutter

#### Ringelbiez

für Kinder ab 3 Jahre.  
**Termin:** Dienstag und Freitag jeweils von 09–11 Uhr  
**Beginn:** 1. Oktober 2002  
**Kosten:** € 90,00 für Mitglieder, € 115,00 für Nicht-Mitglieder

**Leitung:** Prader Claudia, Eltern-Kind-Gruppenleiterin und Astrid Fröhlich, Mutter

#### "Was wir vom Kind lernen können"

**Termin:** Spielnachmittag: Mo 15 – 17 Uhr  
**6 Elternabende:** Mi 19–21.30 Uhr  
**Beginn:** 30. September 2002  
**Kosten:** € 45,00 für Mitglieder, € 68,00 für Nicht-Mitglieder  
**Leitung:** Carola Moser-Plattner, Pädagogikstudentin und Mutter, Renate Millebner, Spielleiterin, Pädagogikstudentin und Mutter

#### Abenteuer–Turnstunde

für Kinder von 3 bis 4 Jahren in Begleitung von Mama oder Papa.  
**Termin:** (Vormittag) wird nach Turnsaaleinteilung im Herbst bekannt gegeben  
**Kursort:** Hauptschule Völs  
**Kurskosten:** € 30,- für Mitglieder, € 48,00 für Nicht-Mitglieder  
**Kursleitung:** Rosi Stecher, Kindergärtnerin

#### Purzlbaum und Klettermax

für Kinder von 4 bis 6 Jahre ohne Begleitung  
**Termin:** (Nachmittag) wird nach Turnsaaleinteilung im Herbst bekannt gegeben  
**Kursort:** Hauptschule Völs  
**Kurskosten:** € 30,00 für Mitglieder, € 48,00 für Nicht-Mitglieder  
**Kursleitung:** Rosi Stecher, Kindergärtnerin

#### Waldspielgruppe

"Naturbewusst durch Herbst und Winter"  
**Termin:** wird noch bekanntgegeben,  
**Zeit:** 14.30 Uhr–17 Uhr  
**Kurskosten:** € 51,00 für Mitglieder, € 76,00 für Nicht-Mitglieder  
**Kursleitung:** Angelika Moosbrugger, Mutter

### Kreatives Arbeiten

für Kinder ab 4 Jahren ohne Begleitung  
**Termin:** Mittwoch, 02. Oktober 2002  
**Dauer:** 10 mal  
**Zeit:** 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr  
**Kurskosten:** € 84,00 + € 36,00 Materialkosten  
**oder Wochenendseminar:**  
**Termin:** Freitag 04.10. + 08.11. + 13.12.2002 + 17.01. + 21.02.2003  
Samstag: 05.10. + 09.11. + 14.12.2002 + 18.01. + 22.02.2003  
**Kurskosten:** € 65,00 inkl. Material  
**Kursleitung:** Weidner Monika  
**Kursort:** Angerweg 19, 6176 Völs  
**Anmeldung:** 0512 / 30 49 87 oder 0699 / 11 87 85 23

### Eltern–Kind–Werkstatt

**Termin:** Donnerstag von 09–11 Uhr  
**Beginn:** 03. Oktober 2002  
**Kosten:** Teilnahme kostenlos (keine Anmeldung erforderlich!)  
**Leitung:** Cornelia Webhofer, Sozialarbeiterin, Karin Pomberger, Sozialarbeiterin

### Baby– und Kleinkindertreff:

**Termin:** Mittwoch von 15.30–17.30 Uhr  
**Beginn:** 02. Oktober 2002  
**Kosten:** Teilnahme kostenlos (keine Anmeldung erforderlich!)  
**Leitung:** Eva Schott, Mutter

### Kurse – Seminare – Veranstaltungen

#### Autogenes Training

für Erwachsene und Jugendliche ab 16  
**Termin:** 7 Montage jeweils 75 Minuten, 19.30 Uhr bis 20.45 Uhr  
**Beginn:** 04. November 2002  
**Kosten:** € 73,00 für Mitglieder,

# ... da blüht Dir was!

## Freitag, 6. Sept. 2002

ab 17.00 Uhr

### „ERNÄHRUNGS- UND GESUNDHEITSABEND“

17.00 – 19.00 Uhr

Mag. RUDOLF FISCHER

### „RICHTIG ERNÄHREN MIT KRÄUTERN“

ab 19.30 Uhr

Kräuterpfarrer JOSEF WEIDINGER

### „HEILKRÄUTER FÜR DEINE GESUNDHEIT“

Eintritt frei

## Sonntag, 15. Sept. 2002

### ERÖFFNUNG DER HERBSTSCHAU

13.30–17.30 Uhr

### „RADIO TIROL CAFE“

mit  
MICHAEL IRSPERGER

Blumenzwiebeln richtig pflanzen

Gestaltung herbstlicher

Pflanzenschalen

Basteln mit Zierkürbissen

und vieles mehr

Öffnungszeiten:

Sonntag 10.00 - 17.00 Uhr

Mo - Fr 8.00 - 18.00 Uhr

Sa 8.00 - 17.00 Uhr

Durchgehend  
geöffnet

# SEIDEMANN

... da blüht Dir was!



BLUMENPARK:  
Michelfeld 7  
zwischen Völs und Kematen

**Blumenpark**  
KEMATEN

M A R T I N A S · D A L S A S S

€ 80,00 für Nicht-Mitglieder  
Leitung: Mag. Brigitte Riemer,  
Klinische und Gesundheits-  
psychologin  
(Anmeldung: 0512/30 34 40  
oder 0650/ 485 92 62)  
Mitzubringen: Lockere  
Kleidung, ev. Decke

#### Puppennähkurs

Termine: 4 Mittwoche von 18  
– 19.30 Uhr  
02., 16. und 30. Oktober und 6.  
November 2002  
Kosten: € 30,00 Kursbeitrag  
und € 13,00 Materialkosten  
Leitung: Birgit Wiedenhofer,  
Kinderkrankenschwester und  
Puppennäherin  
Anmeldung unter Telefon 0699  
/ 11 06 99 56

#### Martinsfest am 09. November 2002

Nähere Informationen findet  
ihr auf der Anschlagtafel und  
in der Gemeindezeitung.

#### Adventwerkstatt

Weihnachtskarten mit  
Kindern gestalten

Termine Samstag,  
30. November 2002,  
14.30–16.30 Uhr  
Kosten: € 8,00 inklusive  
Material  
Leitung: Pomberger Karin.

#### Wir spielen die Weihnachtsgeschichte

Termin: Samstag,  
21. Dezember 2002 von  
15 bis 17 Uhr  
Leitung: Caroline Neuner

#### Weihnachtskekse

Termin: Samstag, 14.  
Dezember 2002  
von 14 bis 17 Uhr  
Kosten: € 5,00  
Leitung: Berta Weiler

#### Kripp'n schau mit Pfarrer Christoph

Termin: beim "offenen  
Treffpunkt" am Mittwoch, 08.  
Jänner 2003 ab 15.30 Uhr,  
Kosten fallen keine an.

#### Vorträge

##### Notfälle im Kindesalter (Erste-Hilfe)

Termin: Donnerstag, 14.  
November 2002, 20 Uhr  
Kosten: freiwillige Spenden  
Leitung: Dr. Hermann Weiler,  
Kinderarzt

##### Elternbildung

Ein "fit for family" – Seminar  
wird ab Oktober 2002 von  
Mag. Sandra Drewes und Birgit  
Fedorico (ElternbildnerInnen)  
im Eltern-Kind-Zentrum  
angeboten:

#### Weitere Angebote ...

##### Gesprächsangebot für Trauernde

Anfragen und Terminverein-  
barungen unter 0512/940202  
Adelheid Lampl, Dipl. Ehe, Fam.  
– und Lebensberaterin

##### Beziehungs-Beratung

Terminvereinbarungen unter  
der Telefonnummer  
0512/940202  
Adelheid Lampl, Dipl. Ehe, Fam.  
– und Lebensberaterin

##### Vermittlung von Babysittern, Leihomas und -opas, Tagesmüttern

Anmeldungen zu den Kursen:  
Ab Montag, den 30. September  
2002. Ein ausführliches  
Programmheft liegt ab 9.  
September bei Ärzten,  
Apotheken, Banken und  
Gemeinden auf.  
Allgemeine Bürozeiten: Mo, Mi  
und Fr 8.30–12 Uhr  
Auf Euer Kommen und ein  
gutes Miteinander freut sich  
das gesamte EkiZ-Team.

# Tiroler Kulturwerk – Erwachsenenenschule Völs

## Wintersemester 2002/2003 Bildungs- und Kulturangebote

### Schongymnastik

Frauen und Männer  
Aufmunternde Bewegung, speziell für Morgenmuffel!  
**Anmeldung erforderlich!**  
23. September  
Montag, 7.50–8.40 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 37,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Fit for Winter

Nicht nur für Frauen!  
Abwechslungsreiches Herz- und Kreislauftraining mit Koordinations-, Aerobic-, Rep-Aerobic- sowie Zirkelheiten.  
23. September  
Montag, 20–20.50 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 37,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Yoga

Interessierte  
Mit Yoga den Alltag bewusster und gesünder leben.  
1. Kurs  
26.9., 3.10., 10.10., 17.10., 24.10.  
Donnerstag, 19.30–21.30 Uhr  
Mehrzwecksaal der Hauptschule  
5 Abende pro Kurs  
€ 51,-  
Yogaschule Werner Rieth

### Bauch – Bein – Po

Männer und Frauen!  
Gezielte Übungen für die »Problemzonen«  
24. / 25. September  
Dienstag, 20–20.50 Uhr  
Mittwoch, 18–18.50 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 37,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Haltungsturnen

Männer und Frauen!  
Gezielte Übungen für Wirbelsäule und Gelenke

25. September  
Mittwoch, 19–19.50 Uhr  
Turnhalle der Hauptschule  
das gesamte Semester  
€ 37,-  
Agnes Geier, Tel. 30 44 88

### Encouraging

**Anmeldung erforderlich!**  
»Encouraging« bedeutet Ermunterung und ist ein Konzept für mehr Selbstvertrauen, Sicherheit und Zufriedenheit in den Aufgaben des täglichen Lebens. Ziel des Trainings ist es, die eigenen Stärken und die der anderen zu erkennen und darauf aufzubauen.  
1. Oktober (unverb. Besprechung)  
Dienstag, 20 Uhr  
Hauptschule Völs  
10 Abende je 2 Stunden  
€ 73,-  
Christine Delnicki,  
Tel. 30 31 69

### Französisch

Anfänger  
Der Kurs will jene Personen ansprechen, die Grundkenntnisse erwerben wollen.  
**Anmeldung erforderlich!**  
23. September  
Montag, 19.30–21.15 Uhr  
Hauptschule  
10 Abende  
€ 66,-  
Albert Ditterich, Tel. 30 46 89

### Italienisch

Anfänger  
Der Kurs will jene Personen ansprechen, die Grundkenntnisse erwerben und erweitern wollen, speziell für den nächsten Sommerurlaub.  
**Anmeldung erforderlich!**  
23. September  
Montag, 19.30–21.15 Uhr  
Hauptschule  
10 Abende  
€ 66,-  
Mag. Alexandra Bauhofer  
Tel. 0512-57 99 78

### Französisch

Leichtfortgeschrittene  
Der Kurs will jene Personen ansprechen, die ihre Grundkenntnisse erweitern wollen.  
**Anmeldung erforderlich!**  
25. September  
Mittwoch, 19.30–21.15 Uhr  
Hauptschule  
10 Abende  
€ 66,-  
Albert Ditterich, Tel. 30 46 89

### Italienisch

Fortgeschrittene (Konversation)  
Der Kurs will jene Personen ansprechen, die ihre Sprachkenntnisse erweitern wollen.  
**Anmeldung erforderlich!**  
25. September  
Mittwoch, 19.30–21.15 Uhr  
Hauptschule  
10 Abende  
€ 66,-  
Mag. Alexandra Bauhofer,  
Tel. 0512-57 99 78

### Gitarre

Anfängerkurs – Fortgeschrittenenkurs  
Gruppenunterricht für Begleittechnik.  
**Anmeldung für beide Kurse**  
23. September  
(Gruppen- und Stundeneinteilung)  
Montag, 19 Uhr  
Hauptschule  
je 10 Abende  
€ 44,-  
Annelies Kofler, Tel. 30 40 67

### Gitarre

Leicht Fortgeschrittene (Forts. v. Vorjahr)  
Fortgeschrittenenkurs  
Gruppenunterricht f. Begleittechnik.  
Das Ziel ist, bekannte Volkslieder in einfacher Weise singen und begleiten zu können. Ohne Noten! Unterlagen werden bereitgestellt!  
**Anmeldung für beide Kurse**  
23. September

(Gruppen- und Stundeneinteilung)  
Montag, 19 Uhr  
Hauptschule, 2. Etage  
10 Abende  
€ 44,-  
Geiler Manuela, Tel. 93 56 38

### Weihnachtsbäckerei

Auch für Männer  
Backen verschiedener Sorten von Weihnachtsbäckerei  
**Anmeldung dringend erforderlich!**  
20. und 27. November  
Mittwoch, 19–21.45 Uhr  
Schulküche der Hauptschule  
2 Abende  
€ 38,- inkl. Lebensmittelkosten!  
Waltraud Florineth-Lamprecht  
Tel. 30 24 33 ab 18.15 Uhr

### Basteln für Kinder

Kinder im Volksschulalter  
Weihnachtsbasteleien.  
Schere und Uhu mitbringen!  
**Anmeldung erbeten!**  
Beginn wird im Dezember bekanntgegeben!  
Werkraum der Hauptschule Völs  
1 Nachmittag  
€ 4,-  
Gertraud Lamprecht,  
Tel. 30 27 03

### Kochen für jeden Tag

Hausfrauen und Hausmänner  
Kennenlernen von Gerichten, die schmackhaft, preiswert, aber auch für den geplagten Familienkoch nachvollziehbar sind.  
**Anmeldung erforderlich!**  
2. Oktober  
Mittwoch, 19–21.45 Uhr  
Schulküche der Hauptschule  
1 mal pro Monat  
€ 92,50 inkl. Lebensmittelkosten!  
Waltraud Florineth-Lamprecht  
Tel. 30 24 33 ab 18.15 Uhr

### Basteln für Kinder

Kinder im Volksschulalter  
Basteleien für den Fasching

Schere und Uhu mitbringen!  
Anmeldung erbeten!  
Beginn wird im Jänner bekanntgegeben!  
Werkraum der Hauptschule Völs  
1 Nachmittag  
€ 4,-  
Gertraud Lamprecht,  
Tel. 30 27 03

### Kochen für Kinder

Kinder im Volksschulalter  
Die Kinder lernen unter fachlicher Betreuung den Umgang mit Küchengeräten und die Zubereitung von beliebten Speisen.  
Beginn wird bekanntgegeben!  
Schulküche der Hauptschule  
5 Nachmittage  
€ 25,- inkl. Lebensmittel!  
Zehetgruber Monika  
Tel. 30 42 54 (ab 18.15 Uhr)

### Windows

Anfänger  
Keine Vorkenntnisse notwendig!  
• Erklärungen von Begriffen der EDV  
• Hard- und Software  
• Anleitung zum Selbständigen Arbeiten am PC  
• Kennenlernen des Betriebssystems  
• Datensicherung  
• Festplattenverwaltung  
• Desktop, Explorer, Arbeitsplatz  
• Druckmanager

- Systemdateien, Zubehör
- Schreiben einfacher Texte
- Zeichnen mit Paint
- Virenschutz
- Internet

7. Oktober  
Montag, 18.30–21.10 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
10 Abende  
€ 90,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699-12554150  
Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

### Excel 2000

Kenntnisse in Windows werden vorausgesetzt

- Kennenlernen einfacher Funktionen einer Tabellenkalkulation
- Anlegen von Tabellen
- Formatieren
- Arbeiten mit Formeln
- Einfügen von Diagrammen
- Arbeiten mit mehreren Arbeitsblättern.

8. Oktober  
Dienstag, 20.10–21.50 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
10 Abende  
€ 100,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699-12554150  
Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

### Internet Surfer, für die das Internet noch unbekannt ist

- Aufbau
- Organisation
- Einstieg
- Suchmaschinen
- e-Mails

8. Oktober  
Dienstag, 18.15–19.55 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
5 Abende  
€ 45,-  
Albert Lechner,  
Tel. 0699-12554150  
Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

### Webdesign – Frontpage 2000

Gute Windows-Kenntnisse und ev. WORD-Grundlagenkenntnisse  
Sie lernen:

- professionelle Gestaltung der eigenen Websites
- Grundlagen des Webdesigns
- HTML-Programmierung
- Erstellung grafischer Webelemente, wie Hintergründe, Buttons, Grafiken, usw. mit Paint Shop Pro
- Erstellen von Frames
- Einbinden von Grafiken, Bildern, Formularen und weiterer Webelemente auf Ihrer Website mittels Frontpage.

18. September  
Mittwoch, 18.30–21.00 Uhr

Informatikraum der Hauptschule  
7 Abende (je 3 Stunden)  
€ 105,-  
Elisabeth Grünauer,  
Tel. 93 34 91  
oder 0699 11093580  
Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

### Word 2000

Leichte Kenntnisse in WINDOWS erwünscht!

- Lernen Sie die Handgriffe für eine gute Textverarbeitung
- Formatieren und Gestalten von kreativen Texten
- Erstellen und Bearbeiten von Tabellen und Listen
- Nummerierung und Aufzählungszeichen
- Spaltendruck
- Einbinden und Bearbeiten von Grafiken und WordArt
- Textbausteine
- Formulare
- Schreiben von Serienbriefen sowie
- Tipps und Tricks für rationelles Arbeiten

Kursziel: selbständiges Arbeiten mit WORD 2000  
19. September  
Donnerstag, 19–20.40 Uhr  
Informatikraum der Hauptschule  
10 Abende  
€ 100,-  
Elisabeth Grünauer,  
Tel. 933491  
oder 0699 11093580  
Anmeldung erforderlich!  
Teilnehmerzahl begrenzt!

### Zur besonderen Beachtung!

Alle Kurse der Erwachsenenschule Völs finden in der Hauptschule Völs statt!  
Für die Kurse in den Klassenräumen bitte Hausschuhe mitnehmen!  
Für die Kurse im Turnsaal bitte Hallenschuhe mit weißer Sohle verwenden!  
Bei Kinderkursen wird eine Ermäßigung von 50% für Geschwister gewährt!

Die Erwachsenenschule Völs wird durch die Gemeinde Völs und die Raika Völs gefördert.

Cafe-Restaurant

ENGL

Geöffnet: Di - So 9.00 - 24.00 Uhr  
Innsbruckerstr. 4/Völs - Tel.: 30 26 69

Unser Angebot an  
Wochentagen:  
Günstige Mittagsmenüs!

Der beliebte  
Treffpunkt für alle  
Anlässe!

Sonnige Terrasse!



Frauenturn-  
verein Völs

Turnbeginn:  
Mittwoch, 11. Sept.,  
20 Uhr. Volksschule  
Völs.

Internet: <http://members.e-media.at/frauenturnvereinvoels>

## Neuer SIMA-Kurs in Völs Schnupperabend am 12. September

Am 1. Oktober 02 beginnt im Pfarrheim Völs ein neuer SIMA-Kurs. SIMA steht für Selbstständig im Alter und ist ein neuartiges ganzjähriges Seniorentrainingsprogramm. SIMA bedeutet am Leben teilnehmen mit Körper, Geist und Seele. Es erwartet Sie ein besonderes Gedächtnistraining, gymnastisches Körpertraining, Hilfen zur späteren Altersbewältigung und Raum für Lebensfragen.

Dabei werden Sie von speziell ausgebildeten lizenzierten SIMA-Trainerinnen begleitet.

Zum Kennenlernen des Trainingsprogramms laden wir Sie zu einem Schnupperabend am

Donnerstag, 12. 9. 02 um 20.00 Uhr in den Pfarrsaal Völs. Dabei bekommen Sie einen ersten Einblick in das Trainingsprogramm und Sie erhalten ausführliche Informationen über den Ablauf des Kurses.

Sie können uns aber auch bei den Info-Tagen der Erwachsenenbildung im Einkaufszentrum Cyta am 19. und 20. September am Stand des KBW Völs antreffen. Der Kurs umfasst 33 Nachmittage und kostet 3x EUR 58,00 (insgesamt EUR 174,00).

Informationen und Anmeldung beim Kath. Bildungswerk Völs, Wilfried Posch, Tel. 30 37 61.

## Elternverein Völs

Der Vorstand des Elternvereins wünscht allen Kindern mit ihren Eltern und Lehrern einen angenehmen Schulstart. Ganz besonders jenen die heuer das erste Mal in die Schule gehen.

Wir werden auch in diesem Schuljahr ein Ansprechpartner

für ihre Wünsche und Anregungen sein.

Sollten Sie uns auch in diesem Schuljahr unterstützen, würde uns das sehr freuen.

Toni Pittl (Obmann)

## Sportverein Cyta Völs Heimtermine September 2002

Sa. 07.09.2002	15.00	U11	Völs I – ISK I
Sa. 07.09.2002	17.00	U12	Völs – Union / Wilten
So. 08.09.2002	10.00	AH	Völs – Mutters
Mo. 09.09.2002	17.00	U13	Völs – Elbögen/Patsch
Fr. 13.09.2002	17.00	U9	Völs – Kematen
Sa. 14.09.2002	15.00	U15	Völs – Kematen
Sa. 14.09.2002	17.00	I	Völs – Flaurling
So. 15.09.2002	15.00	U13	Völs – Union / Wilten II
So. 15.09.2002	17.00	U19	Völs – Hall / Absam
Sa. 21.09.2002	14.00	U8	Turnier
Sa. 21.09.2002	16.00		Turnier Traditionsvereine
Fr. 27.09.2002	16.30	U9	Völs – Zirl
Sa. 28.09.2002	13.00	U11	Völs I – Wilten
Sa. 28.09.2002	15.00	U19	Völs – Schwaz
Sa. 28.09.2002	17.00	I	Völs – Navis
So. 29.09.2002	13.00	U11	Völs II – Silz / Mötzt II
So. 29.09.2002	14.30	U13	Völs – Natters
So. 29.09.2002	16.30	U15	Völs – Inzing / Hatting

## Regel Spielbetrieb beim SV Cyta Völs

### Zehn Mannschaften im Einsatz

Der SV Cyta Völs wird mit zehn Mannschaften in das Geschehen der neuen Fußballsaison 2002/2003 eingreifen. Neben der Kampfmannschaft werden sieben Nachwuchsteams im Meisterschaftsbetrieb des Tiroler Fußballverbandes mitmischen. Nur die Kleinsten sollen noch schaumgebremst in das Wettkampfgeschehen einsteigen. So wird die U-8 Mannschaft nur in Turnierform um Punkte kämpfen. Die U-7 Mannschaft wird vorerst nur spielerisch trainieren und Freundschaftsspiele bestreiten.



Hans Trenkwalder, Trainer der Kampfmannschaft

Die Kampfmannschaft geht in der 1. Klasse Mitte mit dem neuen Trainer Hans Trenkwalder und einem reduzierten Kader in das Rennen um einen möglichen Aufstieg in die Gebietsliga. Seit längerer Zeit besteht auch wieder eine U-19 Mannschaft, in der aber viele junge Spieler zum Einsatz kommen. Wie problematisch die Situation in dieser Altersstufe ist, zeigt, dass nur 14 aller Tiroler Vereine eine U-19 Mannschaft gemeldet haben. Die U-15 und U-13 Mannschaften verzichten in dieser Saison auf das Antreten in den Leistungsgruppen und spielen in den regionalen Gruppen. Gespannt darf man auf das Abschneiden der U-12 Mannschaft sein, welche in der abge-

laufenen Saison bereits sehr erfolgreich war. In der Altersgruppe der U-11 ist Völs mit zwei Mannschaften vertreten. Die U-11 II-Mannschaft spielt freiwillig in dieser Klasse. Sie könnte aufgrund des Alters der Spieler aber noch in der U-10 Gruppe spielen. Schließlich ist noch die U-9 Mannschaft im Einsatz.

- I Trainer: Hans Trenkwalder  
Co-Trainer: Markus Kofler
- U19 Trainer: Fred Stadler
- U15 Trainer: Hans Pichler
- U13 Trainer: Marco Cosmi  
Betr.: Hermann Siller
- U12 Trainer: Rene Deutsch  
Betr.: Peter Preisinger
- U11 I Trainer: Bernhard  
Lechleitner
- U11 II Trainer: Gottfried Elhardt  
Betr.: Reinhold Hauser
- U9 Trainer: Jochen Reider
- U8 Trainer: Andreas Ties
- U7 Trainer: Gerhard  
Mairhofer

Fußballbegeisterte Kinder, welche Interesse an vereinsmäßigen Spielen haben, können sich beim Nachwuchsleiter Peter Preisinger, Tel. 0664/200 19 79, melden. Weitere Informationen auf unserer Homepage: [www.sv-voels.at](http://www.sv-voels.at)

Walter Kathrein,  
Obmann

**Redaktionsschluss  
für die Ausgabe  
Oktober 2002  
Montag,  
16. September  
2002**

## JUZE wieder offen!! !!

Endlich ist es wieder soweit. Das JUZE präsentiert sich nach der Sommerpause im neuen Outfit. Das Foyer sowie die anderen Gruppenräume wurden neu ausgemalt. Kein geringerer als unser „SUPERMALER“ Alexander POSCH hat die Räume nach der Farbauswahl der Jungs und Mädels optimal umgesetzt. Ein DANKESCHÖN auch an unsere Damen - Manuela, Erna, Claudia und Sandra - die unsere JUZE blitzsauber putzten.

Übrigens gibt es noch eine Neuigkeit: M & M bekommen ab September weibliche Unterstützung. JUZE Blaike: Ein Herz für unsere Jugend

Auf Euer Kommen freut sich  
Euer JUZE- Team

Unsere Öffnungszeiten:

Donnerstag	17-22 Uhr
Freitag	17-22 Uhr
Samstag	15-22 Uhr
Sonntag	15-20 Uhr



## Taekwondo Verein Völs

Trainingsbeginn: Montag, 9.9.2002, Turnsaal, Volksschule.  
Unsere Trainingszeiten:  
Montag: 18-20 Uhr Erwachsenen-Training,  
Mittwoch: 17.30-19.30 Uhr Kinder-Training,  
Donnerstag: 18-20 Uhr Erwachsenen-Training,  
Freitag: 18-19.30 Uhr Kinder-Training.  
Außerdem bieten wir im Herbst wiederum einen Gratis-Anfängerkurs für Kinder an. Bis zur ersten Gurtprüfung (gelber Gürtel). GRATIS!  
Trainingsbeginn: Mittwoch, 18.9.2002.

## HAIR ATMOSPHERE

Der etwas andere Friseur...

Loslassen

Wohlfühlen

Entspannen bei...

Ayurvedischer Behandlung

Lichttherapie

Vacubehandlung

Heiße Schere

Bei Terminvereinbarung, keine Wartezeit.

Tel. 304141

HAIR ATMOSPHERE

Burgi Spöttl

6176 VÖLS, Aflingerstraße 2

Tel. 0512-304141

### Bäckerei

## Josef Brunner



6176 Völs  
Dorfstraße 12  
Tel. 30 31 06

6091 Birgitz  
Dorfplatz  
Tel. 33 1 61

Tabak  
Zeitschriften  
Ansichtskarten

EDUSCHO-Depot  
Wurstspezialitäten der Firma Hörtnagl

### die rechtsanwaltskanzlei in völs



## advokatur draxl & kornberger

mag. peter michael draxl  
dr. stefan kornberger

gießenweg 1, 6176 völs, austria  
telefon+43 512 302288  
fax +43 512 302288-99  
e-mail advokatur.dk@aon.at

unsere klienten haben recht



### meisterhafte Kompetenz in Farbe

- Malerei
- Anstrich
- Tapetenverlegung
- Eigenes Gerüst



## Dosch Malerei

6176 Völs · Angerweg 20  
Tel. 0512 - 30 32 12 · Fax DW 4  
Mobil: 0664 - 11 27 113

## BAUM - & STRAUCHSCHNITT SPERRMÜLL UND BAUSCHUTT

ENTSORGUNG

**HABERL**

Müll- und  
Containerdienst

## CONTAINERHOTLINE:

**0 664/357 87 31 ODER 32**



## Sportklub Völs Zweigverein Stocksport

# Einladung zum 13. Völser Markttturnier

Der Völser Sportklub – Zweigverein Stocksport – veranstaltet vom Freitag, den 6. bis Samstag, den 7. September 2002 (Ausweichtermin für Samstag = Sonntag den 8. Sept. 2002) das heurige Völser Markttturnier um den Wanderpokal der Fa. FCT Fliesen Center Tirol wozu wir Sie mit einer oder mehreren Mannschaften recht herzlich einladen.

Ehrenschutz: Bgm. Dr. Josef Vantsch, Vzbgm. Reinhard Schretter, Vzbgm. Walter Kathrein, GR Sportreferent Toni Pertl.

Austragungsort: Stocksportanlage des SK-Völs in der Seestraße

Gruppen: je nach Nennungen – Gruppen zu je 7 Mannschaften.

Zeitplan: wird nach Nennschluss schriftlich bekanntgegeben.

Startrecht: die ersten 28 gemeldeten Mannschaften.

Wertung: 6 Kehren – intern. Spielregeln.

Schiedsrichter: Walter Krassnig, Franz Müssigang.

Nennungen: schriftlich an Obmann Hugo Kogler, Herzog Sigmundstr. 6b, Tel. 302248.

Stockschützen/innen mit Spielerpass sind als Mannschaft nicht spielberechtigt. Bei den gemeldeten Mannschaften darf höchstens EIN Spieler/in mit

Spielerpass starten.

Trainingsmöglichkeiten für die Mannschaften gibt es an allen Montagen und Donnerstagen von 19 bis 22 Uhr am Stocksportplatz.

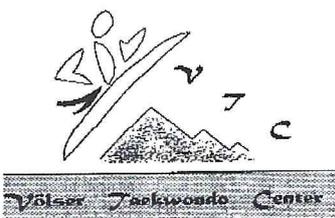
Nennungsschluss: **Samstag, 17. Aug. 2002.** Nenngeld: € 20,- pro Mannschaft.

Preise: Pokale für jede Mannschaft; der Wanderpokal muss 2 mal hintereinander oder 3 mal insgesamt gewonnen werden.

Siegerehrung: anschließend am Platz (Wanderpokal zur Zeit bei SK-Völs-Gruppe Posch).

Haftung: Der Veranstalter lehnt jede Haftung für Unfälle und daraus entstehenden Schäden jeder Art, sowohl AKTIVEN als auch DRITTEN gegenüber ab!

Der Sportklub Völs – Zweigverein Stocksport – freut sich auf Ihre Teilnahme und wünscht allen Mannschaften viel Erfolg.



## Völser Taekwondo Center

### Trainingszeiten:

Mo	18.00 – 19.30
Mi	18.00 – 20.00
Do	18.00 – 19.00 19.00 – 20.15
Fr	20.00 – 21.30

### Information:

Fr.Singer, Tel: 664/3202170  
Hr. Eder, Tel: 0512/936890

Trainingsort: Turnsaal der Hauptschule Völs, Peter Sigmair-str. 13

**Suzuki Ignis Sonderedition „Jackpot“ jetzt mit Klima, ABS, Alufelgen, Nebelscheinwerfer, ZV-Funkfernbedienung, Metallic in Schwarz oder Silber uvm.**

Ihr Gewinn!  
Sie sparen bis zu  
**€ 2.600,-**

**SUZUKI**  
Allrad für alle



Suzuki Ignis „Jackpot“ statt € 17.174,- nur **€ 14.555,-**

\*Unverb. empf. Richtpreis inkl. NOVA und Mwst. Stattpreis ist unser bisher empf. Verkaufspreis. Solange der Vorrat reicht.

Verbrauch gesamt: 6,4 – 7,3 l/100 km, CO<sub>2</sub>-Emission: 150 – 170 g / km

**MEISINGER**

6176 Innsbruck - Völs  
Tel. 0 512/31 00-35 und -30  
www.meisinger.at

## Zeit zum Verwöhnen!

**Thermalparadies Abano-Montegrotto:**  
Ganzjährig, jeden Sonntag!

Nächste Abreisen: 8., 15., 22., 29. September

Hotel Villa Pace\*\*\*, Abano: 8 Tage, VP, nur € 465,-  
Hotel Millepini\*\*\*, Montegrotto: 8 Tage, VP, nur € 507,-  
Hotel Marco Polo\*\*\*, Montegrotto: 8 Tage, VP, nur € 458,-  
Schnupperreisen: 8., 12., 15., 19., 22.9., 4 o. 5 Tage  
Hotel\*\*\* mit Thermalbäder, VP, Ausflug, ab € 213,-

**Thermalinsel Ischia: Jeden Freitag bis 15.11.**  
Nächste Abfahrten: 13., 20., 27. September

Hotel Eden Park\*\*\*, Forio: 8 Tage, HP, schon ab € 419,-  
Hotel Villa al Mare\*\*\*, Barano: 8 Tage, HP, bereits ab € 449,-  
Hotel President\*\*\*\*, Porto: 8 Tage, HP, ab € 619,-  
Schnupperreisen: 30.9.; 7., 14., 21.10., 7 Tage  
Hotel\*\*\* mit Thermalbäder, VP, schon ab € 299,-

**Therme Geinberg:** 12., 15., 19. September, 4/5 Tage  
Vitalhotel\*\*\*\* mit Thermalbäder, Verwöhnnpension, ab € 395,-  
Tagesfahrten: 12., 19.9., nur € 22,-; 13., 20.9., nur € 26,-

**Beauty-Weekend Millstättersee:** 20.-22.9.  
Hotel\*\*\*\*, Halbpension, Beauty-Gutschein, nur € 229,-

**Therme Radenci:** 24.-29.9., Hotel\*\*\* mit Thermalschwimmbäder, HP, Ausflüge, nur € 329,-  
Einzelzimmer ohne Aufpreis!

**Therme Loipersdorf:** 1.-6.10.  
Hotel\*\*\*\* mit Thermalschwimmbäder, HP, Saunabenützung, nur € 585,-

Weiters im Programm: Bad Blumau, Bad Tatzmannsdorf, Bad Waltersdorf, Bad Radkersburg, Bad Gleichenberg, Moravske Toplice

**Idealtours**  
Ihr Tiroler Reisepartner



© WALSER Werbeagentur

Auskünfte & Reservierung:  
Tel: 0 52 62/63 8 55  
Völs 0 512/30 36 99  
Innsbruck 0 512/20 20 40  
Wattens 0 52 24/55 2 30  
Schwaz 0 52 42/67 6 60  
Brixlegg 0 53 37/61 70 12  
www.idealtours.cc  
oder in Ihrem Reisebüro



## Kulturkreis Völs

### Jazz - Jazz - Jazz

Für alle Freunde des traditionellen Jazz veranstalten wir ein Konzert mit einer der besten europäischen Bands.

**Samstag, den 14. September 2002 um 20 Uhr im Veranstaltungszentrum BLAIKE (Völs).**

Eintritt: 19,- für Mitglieder, Lehrlinge, Schüler und Studenten 15,-. Vorverkauf bei allen Raiffeisenbanken Tirols. Freie Platzwahl.

### »Dixielanders Hall«

Das legendäre und beliebte Tiroler Aushängeschild in Sachen New-Orleans-Jazz um den Saxophonisten Bernhard Fauster.

Bernhard Fauster: Klarinette, Saxophon, Vocal  
 Bernhard Nolf: Trompete  
 Andi Mittermeier: Posaune  
 Bertl Posch: Banjo, Gitarre  
 Georg Nolf: Bass, Tuba  
 Fred Aigner: Drums

Die Freunde der Bildenden Kunst laden wir zum Besuch der Ausstellung

»Völser Kulturschaffende zeigen neue Arbeiten«

vom 11. bis 13. Okt. 2002 auf der BLAIKE (Völs) herzlich ein. Nähere Informationen in der Oktoberausgabe der Gemeindezeitung.



## Einladung zum 3. Völser Familien Radwandertag

**Sonntag, den 22. September**

- Start:** 10–11 Uhr (bei jeder Witterung)  
**Ort:** Parkplatz Seestraße (Stockschützenanlage)  
**Strecke:** Variante 1 – ca. 5 km  
 Variante 2 – ca. 12 km  
**Verpflegung:** für Speis und Trank ist reichlich gesorgt.  
**Verlosung:** Um ca. 13 Uhr wird unter allen Teilnehmern ein Helikopterflug und viele Sachpreise verlost.  
**Bedingungen:** Es gilt die Straßenverkehrsordnung!  
 Jeder Teilnehmer nimmt auf eigene Gefahr und Risiko an der Veranstaltung teil. Der Veranstalter übernimmt keine Haftung.

Kinder unter 10 Jahren nur in Begleitung von Erwachsenen bzw. von 10–12 Jahren durch die Vorlage eines Fahrradausweises.

Der **Sportklub Völs Sektion Rad** freut sich auf Ihre Teilnahme.

Mein Sport. Meine Bank.  
**Raiffeisenbank Völs**  
[www.raibavoels.at](http://www.raibavoels.at)



## Neuer Geschäftsleiter bei der Raiffeisenbank Völs !

Bei der Raiffeisenbank Völs gibt es einen Wechsel in der Geschäftsleitung.

Nach über 20 Jahren an der Spitze zieht sich Helmut Triendl freiwillig ein wenig zurück und wird sich künftig vermehrt dem Kreditbereich widmen.

Herr Triendl bleibt als Prokurist der Raiba Völs weiterhin ihr kompetenter Ansprechpartner in allen Geldangelegenheiten.

Mag.(FH) Bernhard Heuschneider ist ab 1. September 2002 der neue Geschäftsleiter an der Seite von GL Erich Ruetz.

Gemeinsam werden wir versuchen, den erfolgreichen Weg der "Völser Bank" weiter fortzusetzen.



Erich Ruetz und Bernhard Heuschneider freuen sich auf Ihren Besuch.

**Raiffeisenbank Völs**  
 Ihr Partner für sämtliche Bankangelegenheiten.

